



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 5

ביאור הדברים

Explication des mots : « Or, on connaît maintenant la question de l'unité supérieure et de l'unité inférieure... »



L'« œil » unique de D.ieu tourné vers ceux qui Le craignent désigne une Providence opérant par une seule unité, tandis que Ses deux « yeux » tournés vers les justes désignent l'unité supérieure et l'unité inférieure réunies, de sorte que le monde d'en bas devient semblable à celui d'en haut. Cette union, attirée depuis Atika Kadicha par l'intermédiaire de la Torah, est « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ». Il existe cependant une crainte encore plus élevée, au-delà de la Torah elle-même, qui reçoit la lumière englobante indivise : l'œil unique au-dessus des deux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/5/

L'IDÉE CENTRALE

L'« œil » unique de D.ieu tourné vers ceux qui Le craignent désigne une Providence opérant par une seule unité, tandis que Ses deux « yeux » tournés vers les justes désignent l'unité supérieure et l'unité inférieure réunies, de sorte que le monde d'en bas devient semblable à celui d'en haut. Cette union, attirée depuis Atika Kadicha par l'intermédiaire de la Torah, est « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ». Il existe cependant une crainte encore plus élevée, au-delà de la Torah elle-même, qui reçoit la lumière englobante indivise : l'œil unique au-dessus des deux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Il s'agit de l'explication (biour) du maamar précédent sur « Lorsque vous écouterez la voix de Havaya, votre D.ieu ». Il existe deux unités : la supérieure, dans laquelle tout est comme néant devant D.ieu, et l'inférieure, dans laquelle un être créé, un yesh, existe et s'incline. Chacune a sa propre Providence. « L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » désigne un mode unique, supérieur ou inférieur ; « les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » réunissent les deux, comme Yossef le Tsaddik unit le ciel et la terre, et comme Chabbat unit le Roi à Mal'hout. Plus haut encore, les deux yeux sont le regard d'Atika Kadicha vers Zeir Anpin, attiré vers le bas par l'intermédiaire de la Torah, la ligne médiane ; c'est « faire ce qui est droit ». Suit un résumé de l'enseignement précédent : la crainte est la clé extérieure et la Torah, la clé intérieure ; la crainte vient d'abord, et les mitsvot préservent la lumière de la Torah. Une difficulté se pose alors : le Midrach qualifie Avraham, le plus grand serviteur, de « celui qui Le craint ». La réponse est qu'il existe deux sortes de crainte. La crainte inférieure précède la sagesse ; la crainte supérieure, enracinée au-dessus de 'Hokhma, dépasse la Torah et reçoit la lumière englobante indivise, l'œil unique au-delà des deux.

PLAN

1 L'œil unique et les deux yeux

¶¶

L'unité supérieure et l'unité inférieure, et les deux sortes de Providence qui leur correspondent ; Yossef le Tsaddik, qui les unit ; et, plus haut encore, le regard d'Atika Kadicha vers Zeir Anpin, attiré par la Torah : « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ».

2 Résumé de « Lorsque vous écouterez »

¶2-5

La crainte est la clé extérieure et la Torah, la clé intérieure ; la crainte doit venir d'abord ; les mitsvot pré-servent la lumière que la Torah attire ; et le but est que les deux yeux se tournent vers les justes, en qui le monde d'en haut et celui d'en bas sont égaux.

3 Adam, Avraham et deux difficultés

¶6-7

Panim Yafos interprète « droit » comme désignant Adam avant la faute ; le Midrach qualifie Avraham de « celui qui Le craint » ; et le Talmud semble situer la crainte à la fois en deçà et au-delà de la Torah.

4 Deux niveaux de crainte

¶8-9

La crainte inférieure précède la sagesse et est surveillée par l'œil unique de Mal'hout ; la crainte supérieure, enracinée au-dessus de 'Hokhma, dépasse la Torah et reçoit la lumière indivise de sovev kol almin, l'œil unique au-dessus des deux.

NOTIONS CLÉS

L'unité supérieure (yi'houda ila'a) יחודא עילאה

L'unité du point de vue de D.ieu : devant Lui, tout est comme néant, « Tu es Lui, Havaya, seul ». Sa Providence regarde d'en haut vers le bas.

L'unité inférieure (yi'houda tata'a) יחודא תתאה

L'unité du point de vue de la créature : par l'intermédiaire du Nom Elokim, un yesh existe, et ce yesh s'incline et s'annule, comme lors de Modim.

La Providence (hachga'ha) השגחה

La manière dont D.ieu veille sur le monde. Un « œil » unique désigne une Providence opérant par une seule unité ; deux « yeux » désignent les deux unités réunies, de sorte que le monde d'en bas devient semblable à celui d'en haut.

Les clés extérieures et les clés intérieures מפתחות החיצוניות ומפתחות הפנימיות

L'image du Talmud : la crainte est la clé de la porte extérieure et la Torah, celle de la porte intérieure. L'ordre importe : la crainte vient d'abord.

Tsaddik צדיק

Celui qui relie les mondes, « s'attachant fermement au ciel et à la terre », et unit ainsi l'unité supérieure et l'unité inférieure. Yossef, dont le nom ben poras contient les lettres de tofer, « celui qui coud », en est le modèle.

Le regard d'Atika Kadicha אסתכלותא דעתיקא קדישא

Le niveau le plus intérieur, au-dessus d'Atsilout, qui « regarde vers » Zeir Anpin, de sorte que le niveau inférieur reçoit la lumière du niveau supérieur. Cela s'accomplit par la Torah, la ligne médiane.

La crainte supérieure (yira ila'a) יראה עילאה

Une crainte enracinée dans Mo'ha Stima'a, au-dessus de 'Hokhma. On y accède par la Torah, mais elle la dépasse ; c'est la crainte d'Avraham lors de la Akéda.

SECTION 1 • 11

L'œil unique et les deux yeux

1 ביאור הדברים. ¹ הנה נודע ענין יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] שיחוי"ת [שיחודא תתאה] הוא בשם אלקים שהוא המפריד להיות בחי' יש דוקא שיהיה היש בטל כי יש ב' מיני ביטול.

Explication des paroles [qui précèdent]. Or, on connaît la notion de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) : l'unité inférieure relève du Nom Elokim, qui sépare, afin que soit précisément créé le niveau du yesh (existence), pour que le yesh puisse être annulé. Car il existe deux sortes d'annulation de soi (bitoul).

Ce maamar est l'« explication » (biour) du précédent, consacré aux mots « Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu » (Deutéronome 13:19). Il s'ouvre sur deux façons dont la création est unie à D.ieu : dans l'unité supérieure, tout est comme rien devant Lui, tandis que, dans l'unité inférieure, enracinée dans le Nom Elokim, un sentiment d'existence indépendante (yesh) peut apparaître précisément afin que ce yesh puisse ensuite s'incliner et être annulé.

הא' ביטול יחוי"ע [יחודא עילאה] אתה הוא הוי' לכדך כו' דכולא קמיה כלא כו' והב' ביטול יחוי"ת [יחודא תתאה] אתה עשית את השמים שמי השמים וצבא השמים לך משתחווים ² ביטול כו'

La première est le bitoul de l'unité supérieure : « Tu es Lui, Havaya, à Toi seul », etc., car tout est comme rien devant Lui, etc. La seconde est le bitoul de l'unité inférieure : « Tu as fait les cieux, les cieux des cieux... et les armées des cieux se prosternent devant Toi » : un bitoul, etc.

La première sorte de bitoul relève de l'unité supérieure : « Tu es Lui, Havaya, à Toi seul » (Néhémie 9:6), car tout est comme rien devant Lui. La seconde relève de l'unité inférieure : les cieux et leurs armées existent bel et bien, et cet être existant se prosterne devant D.ieu.

והוא ענין מודים אנחנו לך ומאן דלא כרע במודים ³ כו' שהוא בחי' ביטול היש כו' (ועמ"ש לקמן בביאור לפסוק שובה ישראל ^{4,5} בד"ה איתא במ"ח)

C'est là le sens de « Modim ana'h nou lakh », « Nous Te reconnaissons », et de « Celui qui ne s'incline pas lors de Modim », etc. : c'est le niveau du bitoul du yesh, etc. (Voir aussi ce qui est écrit plus loin, dans l'explication du verset « Reviens, ô Israël », dans le discours commençant par « Il est enseigné dans le Mikhtam LeDavid ».)

S'incliner lors de Modim, dans la Amida, en disant « Nous Te reconnaissons », est la forme humaine du second bitoul : une personne qui existe en tant que soi s'incline devant D.ieu, et le Talmud (Bava Kamma 16a) parle sévèrement de celui qui ne s'incline pas à cet endroit. La parenthèse renvoie à l'explication de « Reviens, ô Israël », dans le discours commençant par « Il est enseigné dans le Mikhtam LeDavid ».

והנה ב' בחי' אלו יש ע"ז ב' מיני השגחות שמשגיחים כך מלמעלה (עמ"ש בפ"י לבבתני באחת מעיניך).^{6,7}

Or, à ces deux niveaux correspondent deux sortes de providence, selon lesquelles [le monde] est observé d'en haut (voir ce qui est écrit dans l'explication de « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux »).

Chacune de ces deux unités possède sa propre providence, sa propre manière dont D.ieu observe le monde d'en haut. Le lecteur est renvoyé à l'explication de « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux » (Cantique des Cantiques 4:9), verset qui évoque lui-même un œil unique.

וזהו ענין משמים הביט⁸ ה' שהוא משגיח באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כלא כו'

Tel est le sens de « Des cieux, Havaya a regardé » : Il observe [le monde] selon la perspective d'en haut vers le bas, car tout est comme rien devant Lui, etc.

La première providence est « Des cieux, Havaya a regardé » (Psaumes 33:13) : un regard porté d'en haut, du point de vue selon lequel tout est comme rien devant Lui. C'est la providence selon le mode de l'unité supérieure.

ולפעמים משגיח במדת החסד ולפעמים במדת הגבורה כו' כי מדה הוא לי [לשון] לבוש מלשון מדו בד⁹ כו'

Parfois, Il observe par l'attribut de 'Hessed (bonté), et parfois par l'attribut de Guevoura (retenue), etc., car mida (attribut) est un terme désignant un vêtement, selon l'expression « son vêtement de lin (mido vad) », etc.

Même cette providence d'en haut s'exerce par différents attributs, tantôt par le 'Hessed (bonté), tantôt par la Guevoura (retenue). Le mot hébreu mida (attribut) désigne aussi un vêtement, comme dans l'expression « son vêtement de lin (mido vad) » du prêtre (Lévitique 6:3) : un attribut est un vêtement par lequel s'exprime la providence de D.ieu.

וכשם שהוא במדות כך הוא בהשתלשלות העולמות חו"ג [חסד וגבורה] דז"א נק' משמים הביט¹⁰ ויש חו"ג [חסד וגבורה] דמלי ולפעמים משגיח

Et de même que cela vaut pour les attributs, ainsi en va-t-il dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : le 'Hessed et la Guevoura de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) sont appelés « Des cieux, Il a regardé », tandis qu'il existe le 'Hessed et la Guevoura de Mal'hout (souveraineté) ; et parfois, Il observe

Le même schéma se retrouve dans l'enchaînement des mondes : le 'Hessed et la Guevoura de Zeir Anpin, les attributs émotionnels du Monde d'Atsilout, sont ce que désigne « Des cieux, Il a regardé », et Mal'hout, à un niveau inférieur, possède son propre 'Hessed et sa propre Guevoura. La phrase se poursuit en évoquant un mode inférieur, la providence telle qu'elle s'exerce dans les mondes créés.

כמו שהוא בבי"ע שבחי"י ביי"ע הוא בחי' חיצונית ממש ואין ערוך לאצי' שבאצי' איהו וחיהי חד^{11,12} כו' ושם הביטול יותר עליון מה שאין כן ביטול דבי"ע

comme cela se passe dans Béria, Yetsira et Assiya. Car le niveau de Béria, Yetsira et Assiya est véritablement une dimension extérieure ('hitsoniyout), sans commune mesure avec le Monde d'Atsilout (Émanation) ; car, dans Atsilout, « Lui et Ses forces vitales sont un », etc., et le bitoul y est plus élevé, contrairement au bitoul de Béria, Yetsira et Assiya.

Le mode le plus bas est la providence telle qu'elle agit dans Béria, Yetsira et Assiya, les mondes créés, qui relèvent entièrement d'une dimension extérieure et sont sans commune mesure avec Atsilout. Dans Atsilout, « Lui et Ses forces vitales sont un » (Tikkunei Zohar) ; le bitoul y est donc d'un ordre supérieur à tout bitoul dans les mondes créés.

(ובמדרש רבה ע"פ וירא איתא אין שייך לומר הבט אלא מלמעלה למטה והיינו כי משמים הביט שהוא ההשגחה ע"ד שהוא מלמעלה למטה כנ"ל ועמ"ש בפ' וירא¹³ ע"פ ארדה נא ואראה¹⁴ מענין ב' השגחות הנ"ל).

(Et dans le Midrach Rabba, à propos du verset «Vayera», il est dit que le terme habet («regarder») ne s'emploie que pour un regard de haut en bas. Ainsi, «Du ciel Il a regardé» désigne la Providence selon le mouvement de haut en bas, comme indiqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayera, à propos du verset «Je vais descendre maintenant et voir», au sujet des deux formes de Providence mentionnées plus haut.)

Cette parenthèse étaye la lecture de «regarder» comme un regard d'en haut : le Midrach dit que le terme hébreu habet («regarder») ne s'emploie que pour un regard de haut en bas. L'Alter Rebbe renvoie également à son discours dans Torah Ohr sur «Je vais descendre maintenant et voir» (Genèse 18, 21), qui traite des deux mêmes formes de Providence.

וע"ז נאמר עיני ה' אל צדיקים¹⁵ עיני להיות התחברות ויחוד בין ב' בחי' השגחות כי אל דעות¹⁶ ב' ב' דעות כלולים עין בעין יראו¹⁷ כו'

Et c'est à ce propos qu'il est dit : «Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes» : «les yeux», afin qu'il y ait une jonction et une union entre les deux niveaux de Providence. Car Il est «un D.ieu des connaissances (déot)» : deux, deux connaissances incluses l'une dans l'autre ; «œil à œil, ils verront», etc.

Le second verset, «Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes» (Psaumes 34, 16), parle d'«yeux» au pluriel parce qu'ici les deux formes de Providence sont jointes et unies. De même, D.ieu est appelé «un D.ieu des connaissances» (I Samuel 2, 3), deux formes de connaissance incluses l'une dans l'autre, et le prophète promet qu'«œil à œil, ils verront» (Isaïe 52, 8).

(עמ"ש מזה בפי יתרו ע"פ משה ידבר ^{18,19} ובד"ה לבבתני) והיינו אל צדיקים בי צדיקים יוסף ובנימין יוסף שושבינא דמלכא מלמעלה למטה ובנימין שושבינא דמטרוניתא ממטה למעלה.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Yitro, à propos du verset «Moïse parlait», ainsi que dans le discours qui commence par «Tu as ravi mon cœur».) C'est-à-dire «vers les justes»: deux justes, Yossef et Binyamin. Yossef est le serviteur d'honneur (chouchvina) du Roi, de haut en bas, et Binyamin le serviteur d'honneur de la Matronita (la Reine), de bas en haut.

Les deux justes sont Yossef et Binyamin: Yossef, «le serviteur d'honneur du Roi», attire de haut en bas, tandis que Binyamin, «le serviteur d'honneur de la Matronita», la Reine, c'est-à-dire Mal'hout, élève de bas en haut. Le discours de Torah Ohr sur «Moïse parlait» (Exode 19, 19), cité ici, recourt à la même image et appelle Moïse «le serviteur d'honneur du Roi», qui attire de haut en bas.

וכענין עליות שבת ואתתקנת למשרי עלה מלכא ²⁰ קדישא עילאה למשרי עלה רזא דאחד יחוי"ע [יחודא עילאה] אך קב"ה [קודשא בריך הוא] אחד לא שריא עד דאיהי אתעבידת ברזא דאחד יחוי"ת [יחודא תתאה] למהוי אחד באחד דהיינו כשיש יחוי"ת [יחודא תתאה]

C'est comparable au processus des élévations du Chabbat: «elle est préparée pour que le Roi saint et suprême réside sur elle», «pour que repose sur elle le mystère de l'Un»: l'unité supérieure. Mais «le Saint béni soit-Il, qui est Un, ne réside pas [sur elle] avant qu'elle ne soit faite selon le mystère de l'Un»: l'unité inférieure, «pour être un dans Un». C'est-à-dire, lorsqu'il y a l'unité inférieure,

La même jonction se produit chaque Chabbat, comme le décrit le Zohar (2:135b): Mal'hout est préparée afin que le Roi suprême réside sur elle, ce qui est l'unité supérieure; mais le Saint, qui est Un, ne réside pas sur elle avant qu'elle ne devienne elle-même «une», ce qui est l'unité inférieure. Alors seulement y a-t-il «un dans Un».

אזי שורה ומתגלה יחוי"ע [יחודא עילאה] שיהא למטה כמו למעלה ובשבת הוא בפנימית העולמות לבד ולע"ל [ולעתיד לבוא] יום שכולו שבת^{21,22} בזמן התחיה יהיו גם הגופים מרכבה אין בו לא אכילה²³ כו' והמחבר הוא עמוד אחד וצדיק שמו²⁴

alors l'unité supérieure réside et se révèle, de sorte qu'en bas soit comme en haut. Le Chabbat, cela ne concerne que la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes; mais dans les Temps futurs, «le jour qui sera entièrement Chabbat», au moment de la Résurrection, les corps eux aussi seront un char (merkava): «il n'y a pas de nourriture en lui», etc. Et celui qui les unit est «un pilier, et son nom est Tsadik»,

Lorsque l'unité inférieure est établie, l'unité supérieure réside et se révèle en elle, de sorte qu'en bas soit comme en haut. Le Chabbat, cela n'atteint que la dimension intérieure des mondes; mais dans les Temps futurs, «le jour qui sera entièrement Chabbat» (Michna Tamid 7:4), même les corps seront un char pour la divinité. L'Alter Rebbe applique à l'époque de la Résurrection les paroles des Sages selon lesquelles «il n'y a pas de nourriture» en elle (Berakhot 17a), et désigne le Tsadik, «un pilier» sur lequel le monde repose (Haguiga 12b), comme celui qui unit les deux.

כי כל בשמים וארץ²⁵ (דאחיד בשמיא ובארעא)²⁶ שמחבר בחי יחוי"ע [יחודא עילאה] משמים הביט עם בחי יחוי"ת [יחודא תתאה]. וזהו בן פורת יוסף²⁷ אותיות תופר²⁸ וכמ"ש סדי"ה ויקח קרח^{29,30} וע"כ עיני ה' אל צדיקים התחברות ויחוד ב' ההשגחות

car «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre» («qui tient fermement aux cieux et à la terre»: il unit le niveau de l'unité supérieure, «Du ciel Il a regardé», au niveau de l'unité inférieure. Et «Yossef est un fils fécond» (ben porat): porat est formé des lettres de tofer («coudre»), comme l'explique la fin du discours qui commence par «Et Korah prit». C'est pourquoi «les yeux de Havaya sont tournés vers les justes»: une jonction et une union des deux formes de Providence).

Le Tsadik est «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre» (I Chroniques 29, 11), expression rendue en araméen par «celui qui tient fermement aux cieux et à la terre»: il relie l'unité supérieure, «Du ciel Il a regardé», à l'unité inférieure. Yossef est appelé ben porat (Genèse 49, 22), et porat est formé des lettres de tofer, «celui qui coud», car il assemble les deux; c'est pourquoi «les yeux», au pluriel, sont tournés «vers les justes».

אבל אל יראיו מפתחות החיצוניות עין הי אל יראיו עין אי או יחוי"ע [יחודא עילאה] או יחוי"ת [יחודא תתאה]
אבל לא בהתכללות כוי

Mais «vers ceux qui Le craignent», les clés extérieures: «l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent»; un seul œil, soit l'unité supérieure, soit l'unité inférieure, mais sans inclusion [des deux l'une dans l'autre], etc.

Ceux qui Le craignent, en revanche, ne possèdent que «les clés extérieures», image du Talmud (employée dans le maamar précédent) qui oppose la crainte à la Torah. Ainsi, dans Psaumes 33, 18, il est question d'un seul «œil»: D.ieu veille sur eux selon un seul mode, soit l'unité supérieure, soit l'unité inférieure, mais sans que les deux soient incluses l'une dans l'autre.

(וצ"ל דההתכללות עדיף גם מבחי' השגחה עין יחוי"ע [יחודא עילאה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]
גבי מצות ראייה מה לראות בשתי עיניו של מקום³¹ כוי בשתי עיניו דוקא דהיי נו יחוד ב' ההשגחות
שיהיה ביחוי"ת [ביחודא תתאה] כמו ביחוי"ע [ביחודא עילאה] כוי שזהו תכלית הבריאה.

(Il faut dire que l'inclusion est supérieure même au niveau de la Providence de l'œil de l'unité supérieure. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos de la mitsva de se présenter [au Temple]: «de même qu'il faut voir avec les deux yeux de Celui qui est en tout lieu», etc., précisément avec deux yeux; c'est-à-dire que les deux formes de Providence sont unies, de sorte que l'unité inférieure soit comme l'unité supérieure, etc.: tel est le but de la création.)

Cette parenthèse explique pourquoi l'inclusion des deux est supérieure même à l'œil unique de l'unité supérieure. Le Talmud (Haguiga 2a) déduit que l'on vient au Temple «pour être vu», comme l'on vient «pour voir», avec deux yeux; voir avec «les deux yeux de Celui qui est en tout lieu» signifie que l'unité inférieure devient semblable à l'unité supérieure, et tel est le but de la création.

ועוד כי זה שגם ביחוי"ת [ביחודא תתאה] יהיה הגילוי כמו ביחוי"ע [ביחודא עילאה] הוא ע"י המשכה מלמעלה
מבי הבחי'.

De plus, [le fait] que, dans l'unité inférieure aussi, il y ait la révélation comme dans l'unité supérieure provient d'un influx attiré d'en haut, au-delà des deux niveaux.

Deuxième raison : pour que l'unité inférieure reçoive la même révélation que l'unité supérieure, il faut qu'une lumière soit attirée depuis un niveau supérieur à toutes deux. Ainsi, la réunion des deux yeux atteint une hauteur qui dépasse celle de chacun pris séparément.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דהמעלה בזה כי כשהוא בחי עין ה' אל יראיו אפילו מיחוי"ע [מיחודא עילאה] הרי אח"כ יוכל להיות ההשגחה ע"י עין דיחוי"ת [דיחודא תתאה] משא"כ בבחי עיני ה' אל צדיקים התכללות ב' הבחי לא שייך שינוי אח"כ.

On peut encore dire que l'avantage est le suivant : lorsque l'on est au niveau de «l'œil de Havaya est dirigé vers ceux qui Le craignent», même à partir de l'unité supérieure, la Providence peut ensuite s'exercer par l'œil de l'unité inférieure ; tandis qu'au niveau de «les yeux de Havaya sont dirigés vers les justes», l'inclusion des deux niveaux exclut tout changement ultérieur.

Troisième raison : la Providence exercée par un seul œil, même celui de l'unité supérieure, peut ensuite changer, de sorte que l'on soit désormais observé par l'œil de l'unité inférieure. Lorsque les deux sont inclus l'un dans l'autre, comme dans «les yeux de Havaya sont dirigés vers les justes», aucun changement ultérieur de cette sorte ne peut se produire.

ועד"ז נתי' [נתבאר] במ"א פ"י המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ^{32,33} היינו בבחי יחוי"ת [יחודא תתאה] ולבו למעלה לבחי יחוי"ע [יחודא עילאה] והוא כדי שיהיה התכללות ב' הבחי בכדי שלא יסתיר היש אח"כ כו').

Dans cette même perspective, il a été expliqué ailleurs, au sujet du sens de «Celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas», c'est-à-dire vers le niveau de l'unité inférieure, «et son cœur vers le haut», vers le niveau de l'unité supérieure : c'est afin que les deux niveaux soient inclus l'un dans l'autre, pour que le yesh ne fasse pas ensuite écran, etc.)

Cette même idée éclaire la règle (Yevamos 105b) selon laquelle celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut : les yeux dirigés vers le bas correspondent à l'unité inférieure, et le cœur dirigé vers le haut, à l'unité supérieure. Maintenir les deux simultanément inclut les deux niveaux l'un dans l'autre, afin que le sentiment de soi de la personne (yesh) ne fasse pas ensuite écran à D.ieu.

וזהו למטה בנפש וכן למעלה הוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה שהוא בחי התחברות ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. ³⁴

Cela se trouve en bas, dans l'âme ; et de même, en haut, il s'agit de l'unité supérieure et de l'unité inférieure, qui correspondent à l'union et à l'unification de Zeir Anpin et de Nookva (le féminin / Mal'hout).

Tout ce qui précède décrit l'âme en bas. En haut, cette même paire — l'unité supérieure et l'unité inférieure — correspond à l'union de Zeir Anpin et de Nookva, les configurations de don et de réception d'Atsilout.

ואמנם יובן ענין זה עוד למעלה יותר דפ"י עיני ה' שהוא התחברות ויחוד ב' השגחות. ³⁵

Cependant, cette notion se comprendra à un niveau encore plus élevé : le sens de «les yeux de Havaya», qui désigne la réunion et l'union de deux formes de Providence,

L'Alter Rebbe fait maintenant remonter cette idée d'un niveau supplémentaire. Les «yeux» qui réunissent les deux formes de Providence seront rattachés à une source située au-dessus de Zeir Anpin lui-même.

הוא ענין אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא] בז"א ³⁶ כי הז"א ק"נ [קליפת נוגה] נהורין ונמשך לו יאר ה' פניו ונעשה ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כי ז"א שהוא באצ"י נק' עדיין מפתחות החיצוניות.

est le regard d'Atika Kadicha (le Saint Ancien) vers Zeir Anpin. Car Zeir Anpin [possède] 150 lumières, et «Que Havaya fasse briller Sa face» lui est attiré ; il devient alors 370 lumières. En effet, Zeir Anpin, qui se trouve dans Atsilout, est encore appelé «les clés extérieures».

Dans le langage du Zohar, il s'agit du «regard» d'Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur au-dessus d'Atsilout, vers Zeir Anpin. Zeir Anpin possède 150 lumières ; lorsque la lumière de «Que Havaya fasse briller Sa face» (Numbers 6:25) lui est attirée, il devient 370 lumières. Même Zeir Anpin, bien qu'il se trouve dans Atsilout, compte encore comme «les clés extérieures» par rapport à ce niveau.

ועיין בזח"א [בוהר חלק א] תולדות (קמ"א ב') ³⁷ ע"פ חכמות בחוץ ³⁸ מתמן ולהלן איהו חוץ ³⁹ ובפ' אחרי (דע"א א') ע"פ או מולדת חוץ. ^{40, 41}

Voyez le Zohar, Part I, Toldos (141b), sur le verset «La Sagesse crie au-dehors» : «À partir de là et au-delà, cela est appelé "au-dehors"» ; et dans la paracha Acharei (80a), sur le verset «ou née au-dehors».

Ces passages du Zohar montrent qu'une chose peut être «au-dehors» même au sein de la sainteté : dans Toldos (1:141b), à propos de «La Sagesse crie au-dehors» (Proverbs 1:20), le Zohar dit qu'à partir d'un certain point, le niveau est appelé «au-dehors». Dans Acharei, il interprète «ou née au-dehors» (Leviticus 18:9) comme désignant ce qui émane du lieu de Zeir Anpin.

וע"ק [ועתיקא קדישא] הוא פנימית א"ס ב"ה בעצמו שהוא למעלה מאצ"י וכנודע ממ"ש והיה הוי' לי לאלקים ⁴² גבי יעקב אחר שאמר ושכתי בשלום אל בית אבי אמר והיה הוי' לי לבחי' אלקים

Atika Kadicha est la dimension intérieure de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, qui est au-dessus d'Atsilout. Cela est connu d'après ce qui est écrit : «Alors Havaya sera mon D.ieu (Elokim)», au sujet de Yaakov : après avoir dit «et je reviendrai en paix dans la maison de mon père», il dit : «Alors Havaya sera pour moi au niveau d'Elokim»,

Atika Kadicha est la dimension intérieure de l'Infini Lui-même, au-dessus d'Atsilout. La preuve en est le vœu de Yaakov : après «et je reviendrai en paix dans la maison de mon père», il dit «alors Havaya sera mon D.ieu (Elokim)» (Genesis 28:21), que l'Alter Rebbe lit comme «Havaya sera pour moi au niveau d'Elokim».

כי נגד בחי ע"ק [עתיקא קדישא] יהיה הוי' ז"א כאלקים הוא בחי צמצום (וכמו שבחי יח"ת [יחודא תתאה])
נקי אלקים לגבי יח"ע [יחודא עילאה] כנ"ל)

car, par rapport au niveau d'Atika Kadicha, Havaya et Zeir Anpin seront comme Elokim, qui est le niveau du tsimtsoum (contraction) (tout comme le niveau de l'unité inférieure est appelé Elokim par rapport à l'unité supérieure, comme mentionné plus haut).

Par rapport à Atika Kadicha, même Havaya, c'est-à-dire Zeir Anpin, est comme Elokim, le Nom de la contraction et de la limitation. Cela fait écho au début du maamar, où l'unité inférieure est appelée Elokim par rapport à l'unité supérieure.

וכמ"ש בנעילת יו"כ [יום כפור] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים ⁴³ עליות ז"א לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] (וכמ"ש
בביאור ע"פ שובה ישראל הנ"ל)

Et comme on le dit à Neïla, à Yom Kippour, sept fois : « Havaya, Lui, est HaElokim (D.ieu) » : il s'agit des élévations de Zeir Anpin par rapport à Atika Kadicha (comme il est écrit dans l'explication du verset « Reviens, ô Israël », mentionné plus haut).

Neïla, à la clôture de Yom Kippour, s'achève par la proclamation répétée sept fois : « Havaya, Lui, est HaElokim » (I Rois 18:39). L'Admour Hazaken l'interprète comme l'élévation de Zeir Anpin, Havaya, jusqu'à ce qu'il soit comme Elokim par rapport à Atika Kadicha. Son explication de « Reviens, ô Israël » exprime la même idée.

והתחברות זה שיומשך מלמעלה מבחי ע"ק [עתיקא קדישא] וא"א שהם עולמות א"ס לבחי אצילות הוא
ע"י התורה

Et cette jonction, par laquelle est amené d'en haut, du niveau d'Atika Kadicha et d'Arich Anpin, qui sont les mondes d'Ein Sof, vers le niveau d'Atsilout, s'opère par la Torah,

Cette jonction — l'influx de lumière d'Atika Kadicha et d'Arich Anpin, appelés « les mondes d'Ein Sof », vers le bas, dans Atsilout — s'opère par la Torah. La Torah relie les niveaux supérieurs à Atsilout à Atsilout lui-même.

וכמו שכתוב באדרא (קלי"א ב' ק"מ ע"א) בפ"י חכמות בחוץ ^{44, 45} ע"ש (והרס"ב א') וזהו בן פרת יוסף בן פרת
ב"פ [ב' פעמים] בן פרת ע"ש ב' התחברות הנ"ל

comme il est écrit dans l'Idra (131b, 140a) à propos du sens de « Les sagesse crient au-dehors » ; voir là-bas (et 262a). Et c'est là le sens de « Yossef est un fils fécond (ben porat), un fils fécond » : « un fils fécond » apparaît deux fois, en raison des deux jonctions mentionnées plus haut.

L'Idra (Zohar 3:131b, 140a) explique ainsi « Les sagesse crient au-dehors » : la sagesse est attirée du cerveau caché d'Arich Anpin vers le cerveau de Zeir Anpin. Yossef est appelé deux fois « un fils fécond » dans un même verset (Genèse 49:22), car il y a deux jonctions de ce type : celle des deux unités inférieures, et celle d'Atika Kadicha avec Zeir Anpin, en haut.

וזהו עלי עין היינו למעלה מבחינת עין הי' אל יראיו אלא בבחינת עיני הי' אל צדיקים.

Et c'est là le sens de « alé ayin », « au-dessus de l'œil » : c'est-à-dire au-dessus du niveau de « l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent », mais plutôt au niveau de « les yeux de Havaya sont tournés vers les justes ».

Le même verset poursuit par « au-dessus de l'œil » (alé ayin) : Yossef se situe au-dessus de l'« œil » unique tourné vers ceux qui Le craignent, au niveau des « yeux » tournés vers les justes. L'œil unique et les deux yeux des deux psaumes sont ainsi associés à la bénédiction de Yossef.

וזהו לעשות הישר בעיני⁴⁶ ישר כמו ישר יחזו פנימו⁴⁷ שיהיו שוים יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא

תתאה] שהתורה היא מתרי"ג ארחין דא"א והיא העושה הישר בחי" קו אמצעי כו'

Et c'est là le sens de « faire ce qui est droit (yachar) aux yeux » : « droit », comme dans « les droits contempleront Son visage » (yachar ye'hézu fanémo) ; ainsi, l'unité supérieure et l'unité inférieure seront égales. Car la Torah provient des 613 sentiers d'Arich Anpin, et c'est elle qui rend [les choses] droites, le niveau de la ligne médiane, etc.

Le verset du maamar, « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya » (Deutéronome 13:19), est maintenant expliqué : « droit » (yachar), comme dans « les droits contempleront Son visage » (Psaumes 11:7), signifie que l'unité supérieure et l'unité inférieure deviennent égales, et l'on retrouve de nouveau « les yeux » au pluriel. La Torah, qui procède des 613 sentiers d'Arich Anpin, rend les choses droites, car elle est la ligne médiane qui équilibre les côtés.

[ור"ל [ורוצה לומר] שגם בזו"ג [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה האור והגילוי מבחי" ע"ק [עתיקא קדישא] ממש ועמשי"ל

[ועיין מה שכתוב לעיל] פ' צו בפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה⁴⁸ כו'

[C'est-à-dire que même dans Zeir Anpin et Noukva, la lumière et la révélation proviennent véritablement du niveau d'Atika Kadicha. Voir ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Tsav, sur le sens de « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil », etc.,

Cette glose entre crochets explicite le but : que même Zeir Anpin et Noukva reçoivent lumière et révélation d'Atika Kadicha elle-même. La prophétie « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » (Isaïe 30:26) décrit cette future égalité de l'inférieur et du supérieur.

כאור שבעת הימים כו' וזהו בחי" הישר שיהיה למטה כמו למעלה וזהו פ"י ישר יחזו פנימו.

« comme la lumière des sept jours », etc. Et c'est là le niveau de yachar : que ce soit en bas comme en haut. Et c'est là le sens de « les droits contempleront Son visage ».

Isaïe poursuit en disant que la lumière du soleil sera « comme la lumière des sept jours ». Lorsque l'inférieur reflète ainsi le supérieur, en bas comme en haut, c'est cela yachar, et tel est le sens de « les droits contempleront Son visage ».

פנימו היינו פנים דע"ק [דעתיקא קדישא] ודז"א ⁴⁹ שכאשר יחזו פנימו והוא אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא]
בז"א זהו בחי' ישר וכדפי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א])

Fanaimo signifie les visages d'Atika Kadicha et de Zeir Anpin : lorsque « fanaimo yechezu », « leurs visages contemplent », c'est-à-dire le regard d'Atika Kadicha vers Zeir Anpin, cela relève du niveau de yashar, comme l'explique le Zohar, Vayikra (fin de 15a).

Le mot fanaimo, « leurs visages », renvoie à deux visages, ceux d'Atika Kadicha et de Zeir Anpin : lorsqu'ils se « contemplent », c'est le « regard » d'Atika vers Zeir Anpin, et cela est appelé yashar. C'est ainsi que le Zohar sur Vayikra (3:15a) explique le verset.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ⁵⁰ שזהו פי' כמים הפנים לפנים ⁵¹ ונודע דהתורה נק' מים שע"ז נאמר כל צמא לכו למים ⁵² והיינו שעל ידי התורה נעשה בחי' הפנים לפנים להיות יחזו פנימו ו.

Voyez aussi le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) à cet endroit : telle est la signification de « Comme dans l'eau, le visage répond au visage ». Or l'on sait que la Torah est appelée eau, comme il est dit : « Vous tous qui avez soif, allez vers l'eau. » C'est-à-dire que, par la Torah, s'opère le niveau de « visage à visage », de sorte que « yechezu fanaimo » ait lieu.

Rabbi Moshe Zacuto (le Ramaz), dans son commentaire sur ce passage du Zohar (15b, selon la note de Kehot), le relie à « Comme dans l'eau, le visage répond au visage » (Proverbs 27:19). La Torah est appelée eau, comme dans « Vous tous qui avez soif, allez vers l'eau » (Isaiah 55:1) ; ainsi, par la Torah, les deux visages en viennent à se refléter l'un l'autre « face à face ».

שהתורה היא מבחי' קו האמצעי המחבר וז"ש [וזהו שכתוב] באד"ר [באדרא רבא] (קכ"ט ⁵³ א') בפלגותא דשערי ⁵⁴ כו' ובפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם

Car la Torah relève du niveau de la ligne médiane, qui unit. C'est ce qui est dit dans l'Idra Rabba (129a) : « Dans la raie des cheveux », etc., ainsi que dans le commentaire de l'Arizal, de mémoire bénie, à cet endroit,

La Torah unit parce qu'elle procède de la ligne médiane, qui réunit la droite et la gauche. L'Idra Rabba (Zohar 3:129a) parle d'un chemin de lumière « dans la raie des cheveux », qui se divise en 613 chemins de la Torah ; l'Arizal explique à cet endroit la nature de ce chemin.

כי תשב"כ [תורה שבכתב] **היא עמודא דאמצעית' [דאמצעיתא] כו' ועמשי"ל** [ועיין מה שכתוב לעיל] **פ' מטות בביאור**
לפסוק החלצו בפ"י או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי⁵⁵ כו'.

à savoir que la Torah écrite est le pilier médian, etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Matot, dans l'explication du verset « Armez-vous » (hehaltzou), au sujet du sens de « Ou qu'il s'empare de Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi », etc.

Selon l'Arizal, la Torah écrite est le « pilier médian », la ligne qui maintient les côtés unis. L'Alter Rebbe renvoie également à son maamar dans la paracha Matot sur « Ou qu'il s'empare de Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi » (Isaiah 27:5) : la paix désigne ici l'union que la Torah réalise.

גם יובן ע"ד מ"ש ע"פ שחורה אני כו' כיריעות שלמה⁵⁶ **כו' דע"י ל"ת** [לא תעשה] **התלויות בשערות דז"א**
ממשיכים מבחי גבוה יותר ממ"עא [ממצות עשה] **התלויות בשערות דא"א**

Cela s'éclairera également à la lumière de ce qui est écrit au sujet du verset « Je suis noire », etc., « comme les tentures de Chlomo », etc. : par les interdictions, qui dépendent des cheveux de Zeir Anpin, on attire une lumière d'un niveau plus élevé que [par] les commandements positifs, qui dépendent des cheveux d'Arich Anpin.

Une autre perspective se dégage de l'explication de « Je suis noire... comme les tentures de Chlomo » (Song of Songs 1:5) : les interdictions, associées aux cheveux de Zeir Anpin, attirent une lumière d'un niveau plus élevé que les commandements positifs, associés aux cheveux d'Arich Anpin. Dans cette image, les cheveux sont un canal qui conduit la lumière vers l'extérieur depuis le cerveau.

לכן ע"י התורה נעשה השלום וההתחברות מבחי יריעות שלמה שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] **יהיה גילוי**
ע"ק [עתיקא קדישא] **ממש וע' עוד מפ"י ישר במ"ש ע"פ הזהר וישלח** (דקע"ה ע"ב) **ע"פ**

C'est pourquoi la Torah réalise la paix et l'union à partir du niveau des « tentures de Chlomo », de sorte qu'Atika Kadicha se révèle véritablement aussi en Zeir Anpin et en Noukva. Voyez encore ce qui est expliqué au sujet de yashar dans ce qui est écrit d'après le Zohar, Vayishlach (175b), sur le verset

La Torah réalise donc la « paix » et l'union à partir du niveau appelé « les tentures de Chlomo » (le nom Chlomo est apparenté à chalom, la paix), de sorte qu'Atika Kadicha se révèle même en Zeir Anpin et en Noukva. Pour un développement supplémentaire sur yashar, il est renvoyé au Zohar sur Vayishlach (1:175b).

כי ישרים דרכי⁵⁷ **ה' וע' בזהר אמור** (דק"ז) **ובפ' תרומה** (דק"נ ע"א) **ובס' ע"ה** (דכ"ח א'):^{58, 59, 60}

« Car les voies de D.ieu sont droites » (yesharim). Voyez le Zohar, Emor (107), ainsi que la paracha Terouma (150a), et le livre ע"ה (28a).]

Ce passage du Zohar s'ouvre sur « Car les voies de D.ieu sont droites » (Hosea 14:10) et enseigne que toutes les voies du Saint béni soit-Il sont droites. D'autres références sont données au Zohar sur Emor et Terouma, ainsi qu'à un livre cité uniquement par ses initiales, ע"ה.

SECTION 2 • 12-5

Résumé de « Lorsque vous écouterez »

2 קיצור מד"ה כי תשמע בקול⁶¹ (א) היראה נקרא מפתחות החיצוניות לגבי התורה שנק' מפתחות הפנימיות⁶². (בפ"ב [בפרק ב'] דשבת ל"א ב').

Résumé du discours commençant par « Quand tu écouteras la voix »: (1) La crainte est appelée « les clés extérieures » par rapport à la Torah, qui est appelée « les clés intérieures » (dans le chapitre 2 de Chabbat, 31b).

Voici le résumé (kitzour) du discours précédent, « Quand tu écouteras la voix », présenté en points numérotés. Le premier point reprend l'image du Talmud (Chabbat 31b): la Torah est « les clés intérieures » et la crainte de D.ieu, « les clés extérieures »; celui qui possède la Torah sans la crainte ressemble donc à un trésorier auquel on aurait confié les clés intérieures, mais pas les clés extérieures.

רמ"ה פקודין אינון רמ"ה אברים שממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] לצדיקים זיו השכינה והוא זיו המצות עצמן עמ"ש בד"ה נורת זהב ובד"ה אני דפ' ציצית וע' במא"א [במאורי אור] אות זיין סי"ח בענין זיו.

«Les 248 commandements sont les 248 membres», qui attirent la vie du Monde futur pour les justes, le rayonnement (ziv) de la Chekhina (la Présence divine); et c'est là le rayonnement des mitsvot elles-mêmes. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Une lampe d'or », ainsi que dans le discours commençant par « Ani » (« Moi »), dans le passage de tsitsit; voyez également Me'orei Or, lettre zayin, section 18, sur la notion de ziv.

Les 248 commandements positifs correspondent aux 248 membres; de même que les membres portent la vie de l'âme, les mitsvot attirent pour les justes la vie du Monde futur, que les Sages appellent « le rayonnement (ziv) de la Chekhina ». Ce rayonnement est celui des mitsvot elles-mêmes; deux autres discours ainsi que Me'orei Or, un dictionnaire kabbalistique, sont cités à propos du terme ziv.

ובעוה"ז בעבודה המשכת הזיו הוא ההתכוננות בתפלה שהיא נוגעת רק בבחי' זיו והארה ונק' שם כמ"ש יהללו את שם וכמ"ש בד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו.⁶³

Et dans ce monde, dans le service [de D.ieu], attirer le rayonnement consiste à méditer dans la prière; cette méditation ne touche que le niveau du rayonnement et de l'illumination, et [ce niveau] est appelé « Nom », comme il est écrit: « Qu'ils louent le Nom »; ainsi qu'il est expliqué dans le discours commençant par « C'est après Havaya votre D.ieu que vous marcherez ».

Dans ce monde, l'homme attire ce rayonnement par l'avoda, en méditant dans la prière sur la grandeur de D.ieu telle qu'elle se manifeste dans la création, comme l'expliquait le discours précédent. Une telle méditation ne touche que le rayonnement et l'illumination de D.ieu, que l'Écriture appelle Son « Nom », comme dans « Qu'ils louent le Nom ».

ולכן היראה הלקוחה מזה נקראת מפתחות החיצוניות. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות מפתח לפתוח בגילוי בחי פנימיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש והיינו על ידי התורה.

C'est pourquoi la crainte qui en découle est appelée «les clés extérieures». Mais l'essentiel, ce sont les clés intérieures : une clé qui ouvre, en la révélant, la dimension intérieure (pnimiyout), la révélation même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; et cela se fait par la Torah.

La crainte qui découle de la méditation sur le rayonnement de D.ieu n'est donc que «les clés extérieures». Les clés intérieures ouvrent la dimension intérieure, la révélation de la Lumière infinie elle-même, et cela se réalise par la Torah.

ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרוהמ (קע"ד א') משמע שיסוד אבא נקרא מפתח⁶⁴ ועיין זח"א [זהר חלק א'] (די"ג סע"ב [סוף עמוד ב']) גבי פטר כל רחם⁶⁵ ועמ"ש מזה סד"ה מה טובו אהליך.⁶⁶

Dans le Zohar, partie II, Terouma (174a), il semble que le Yessod de Abba soit appelé «clé». Voyez également le Zohar, partie I (fin de 13b), à propos de «ce qui ouvre toute matrice» ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Que tes tentes sont belles».

Des sources kabbalistiques sont citées à propos de l'image de la «clé» : le Zohar sur Terouma (2:174a) laisse entendre que le Yessod de Abba, le canal de 'Hokhma, est appelé une clé ; le Zohar (1:13b), à propos de «ce qui ouvre toute matrice» (Exode 13:2), évoque le passage étroit qui ouvre la matrice. Le discours «Que tes tentes sont belles» est également cité à ce sujet.

וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' סני"ז⁶⁷ פ"י שאו"א [שאבא ואימא] נק' בתי גוואי וזו"נ [וועיר אנפין ונוקבא] נק' בתי בראי וע' זח"ג [זהר חלק ג'] נשא (קל"ג ב') בענין חסד דלגאו וחסד דלבר:^{68, 69}

Voyez Me'orei Or, lettre beis, section 57, où il est expliqué que Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont appelés «les maisons intérieures», tandis que Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout) sont appelés «les maisons extérieures». Voyez également le Zohar, partie III, Nasso (133b), à propos du «'Hessed intérieur» et du «'Hessed extérieur».

Me'orei Or explique que Abba et Imma, les configurations de l'intellect, sont appelés «les maisons intérieures», tandis que Zeir Anpin et Noukva, les configurations de l'émotion et de la réception, sont «les maisons extérieures», conformément aux notions de clés intérieures et extérieures. L'Idra dans le Zohar sur Nasso (3:133b) distingue également un 'Hessed intérieur, relevant de l'Ancien des anciens, d'un 'Hessed extérieur.

3 (ב) וזהו כי תשמע בקול⁷⁰ ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה⁷¹ בפ"י לשמוע בקול דברו.⁷²

(2) Et voici ce que signifie « Lorsque tu écouteras la voix ». Voir également ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Au moment où Israël fit précéder “nous ferons” », au sujet du sens de « écouter la voix de Sa parole ».

Le second point applique cela au verset : « Lorsque tu écouteras la voix » désigne la clé intérieure, la Torah. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur l'enseignement du Talmud (Chabbat 88a) : lorsque Israël fit précéder « nous ferons » à « nous écouterons », une voix céleste proclama que c'était le secret des anges, qui « accomplissent Sa parole, écoutant la voix de Sa parole » (Psaumes 103:20).

אך צ"ל תחלה כסדר תחלה מפתחות החיצוניות ואחר כך מפתחות הפנימיות וכענין אם אין יראה אין חכמה:^{73, 74}

Mais il faut d'abord procéder dans l'ordre : d'abord les clés extérieures, puis les clés intérieures, comme dans l'enseignement : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. »

L'ordre importe toutefois : d'abord les clés extérieures de la crainte, et ensuite seulement les clés intérieures de la Torah. C'est là l'enseignement de la Michna : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » (Avos 3:17).

4 (ג) והיינו ג"כ שיסוד התור [התורה] הוא מיוסד על מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כי לא⁷⁵ יגורר רע עמ"ש ע"ז בביאור ע"פ במדבר סיני באהל מועד⁷⁶ והתורה שאינה בבחינה זו נקרא רק תרעא לדרתא⁷⁷ לגבי יראה.

(3) Cela signifie également que le fondement de la Torah repose sur les commandements positifs et les commandements négatifs, car «le mal ne résidera pas auprès de Toi»; voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation ». Une Torah qui n'est pas de ce niveau n'est appelée que «une porte donnant sur la cour», par rapport à la crainte.

Troisième point : la Torah repose sur les commandements positifs et les commandements négatifs, car D.ieu ne réside pas là où se trouve le mal : «le mal ne résidera pas auprès de Toi» (Psalms 5:5), comme l'explique le discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation ». L'étude de la Torah sans cette pureté n'est qu'«une porte donnant sur la cour», selon l'image du Talmud (Shabbos 31b) : une porte sans cour derrière elle.

וזהו לשמור את כל מצותיו⁷⁸ שע"י המצות תהיה שמירה לבחי' המשכה פנימית שע"י התורה וז"ש [וזהו שכתוב] כ"א בזאת יתהלל כו' עושה חסד ומשפט⁷⁹ כו' ועמ"ש בד"ה וידבר הנ"ל בענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך:

Et c'est là le sens de «observer tous Ses commandements»: que, par les mitsvot, soit assurée la sauvegarde du niveau de l'influx intérieur qui se produit par la Torah. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit: «Mais c'est en cela seulement qu'il se glorifiera», etc., «Celui qui agit avec bonté et justice», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Il parla», mentionné plus haut, à propos de «Sanctifie-nous par Tes mitsvot et accorde-nous notre part dans Ta Torah».

C'est là «observer tous Ses commandements»: les mitsvot gardent et préservent la lumière intérieure que la Torah fait descendre. Dans le verset de Jérémie, la connaissance de D.ieu s'accomplit par «Celui qui agit avec bonté et justice» (Jeremiah 9:23), et la prière «Sanctifie-nous par Tes mitsvot et accorde-nous notre part dans Ta Torah», examinée dans le discours cité, associe également les deux.

5 (ד) ותכלית המכוון לעשות הישר בעיני⁸⁰ ה'. כי עין ה' אל יראיו שהיראה הואיל והיא עדיין מפתחות החיצוניות ע"כ נאמר עין ה' מביט להם בעינו אחת.⁸¹

(4) Et l'intention ultime est de «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya». Car «l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent»: puisque la crainte n'est encore que la clé extérieure, il est donc dit «l'œil de Havaya»; Il les regarde d'un seul œil.

Le quatrième point énonce le but du verset: «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya». Puisque la crainte n'est encore que la clé extérieure, ceux qui craignent D.ieu sont observés de Son «œil unique», selon les termes du Midrach (Chir Hachirim Rabba 8:13), comme dans «l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent» (Psaumes 33:18).

אבל אל צדיקים⁸² מביט אליהם בשתי עיניו דהיינו שיהיה שוה מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה מחמת שהצדיק הוא המקשר העולמות.

Mais «vers les justes», Il les regarde de Ses deux yeux; c'est-à-dire que le mouvement d'en bas vers le haut soit égal à celui d'en haut vers le bas, car le tsadik est celui qui relie les mondes entre eux.

Les justes sont observés de «deux yeux», car en eux le flux d'en bas vers le haut est égal à celui d'en haut vers le bas. Le tsadik relie les mondes entre eux; les deux directions se rejoignent donc en lui.

ועיין זח"ב [זוהר חלק ב'] בשלח (דף סי ע"ב) ע"פ והישר בעיניו תעשה⁸³ דא צדיק⁸⁴ וזהו ענין ישר יחזו פנימו:^{85,86}

Et voyez le Zohar, deuxième partie, Béchala'h (folio 60b), sur le verset « et tu feras ce qui est droit à Ses yeux » : « Cela désigne le Tsadik. » Et c'est là le sens de « yashar ye'hezu fanaïmo » (« les justes contempleront Sa face »).

Dans son commentaire sur Béchala'h (2:60b), le Zohar interprète « tu feras ce qui est droit à Ses yeux » (Exode 15:26) comme désignant le Tsadik, la Séfira de Yessod, qui relie le haut et le bas. C'est aussi le sens de « les justes contempleront Sa face » (Psaumes 11:7) : l'égalité des deux faces décrite au paragraphe 1.

SECTION 3 • 16-7

Adam, Avraham et deux difficultés

6 ה ובספר פנים יפות פי' לעשות הישר שיהיה כמו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שעליו נאמר אשר עשה האלקים⁸⁷ את האדם ישר^{88,89} (בקהלת ס"י ז')

5. Et, dans le livre Panim Yafos, il explique « faire ce qui est droit » [comme signifiant] que cela soit au niveau d'Adam, le premier homme, avant la faute de l'Arbre de la Connaissance, à propos duquel il est dit : « D.ieu fit l'homme droit » (Kohélet, chapitre 7),

Une cinquième remarque apporte une autre lecture, tirée de Panim Yafos, un commentaire sur la Torah : faire « ce qui est droit » signifie revenir au niveau d'Adam avant la faute de l'Arbre de la Connaissance. De cet état, il est dit : « D.ieu fit l'homme droit » (Kohélet 7:29).

וכמ"ש ברבות שם וע' מזה בוח"א [בוהר חלק א] ויחי (דרכ"א)⁹⁰ אמור (דק"ז סע"א [סוף עמוד א]). וברבות בראשית פכ"א. והוא ג"כ עולה בקנה א' עם משנ"ת [מה שנתבאר].

comme il est écrit dans le Midrach Rabba, à cet endroit. Voir aussi à ce sujet le Zohar, partie I, Vayé'hi (221) ; Emor (fin de 107a) ; et le Midrach Rabba sur Berechit, chapitre 21. Cela aussi s'accorde avec ce qui a été expliqué.

Le Midrach à cet endroit et le Zohar (Vayé'hi 1:221b ; Emor 3:107a) traitent de ce verset ; le Zohar dit que l'homme, créé droit, quitta l'Arbre unique et suprême et fut entraîné dans les changements, tantôt vers le bien, tantôt vers le mal, les « nombreux calculs ». L'Alter Rebbe relève que cette lecture concorde avec la sienne : la droiture comme égalité entre le haut et le bas.

והנה ברבות לך לך ר"פ מ"ם פ"י הנה עין^{91,92} ה' אל יראיו זה אברהם שנאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה.⁹³

Or, dans le Midrach Rabba sur Le'h Le'ha, au début du chapitre 40, il est expliqué : « “Voici, l’œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent” : il s’agit d’Avraham, comme il est dit : “Maintenant, je sais que tu crains D.ieu.” »

Voici maintenant une difficulté : le Midrach (Berechit Rabba 40:1) applique « l’œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » à Avraham, en citant « Maintenant, je sais que tu crains D.ieu » (Genèse 22:12), paroles prononcées lors de la ligature de Yits'hak. Si l’œil unique correspond au niveau inférieur, cela situerait Avraham à ce niveau, ce qui pose un problème que la suite examine.

7 וא"כ לפ"ז [לפי זה] א"א לומר שזהו למטה ממדרגת עיני ה' אל צדיקים.⁹⁴ שהרי אין לך עושין רש"מ [רצונו של מקום] יותר מאברהם ובפרט ע"י העקדה שהיה נסיון העשירי.⁹⁵

Si tel est le cas, selon cette explication, il est impossible de dire que cela se situe à un niveau inférieur à celui de « les yeux de Havaya sont tournés vers les justes ». Car nul n’accomplit la volonté de l’Omniprésent davantage qu’Avraham, en particulier lors de la Akéda, qui fut la dixième épreuve.

La difficulté est la suivante : nul n’a accompli la volonté de D.ieu davantage qu’Avraham, surtout lors de la Akéda, la ligature de Yits'hak, qui fut la dixième de ses épreuves (voir Avos 5:3 et Sanhedrin 89b). Ainsi, « ceux qui Le craignent » ne peut pas simplement désigner un niveau inférieur à celui des « justes ».

אך הענין דבלא"ה [דבלאו הכי] יש להבין מ"ש בגמרא שהיראה נק' מפתחות החיצוניות לגבי התורה⁹⁶ שהרי שם גופא אמר שהתורה לגבי יראה נקרא תרעא לדרתא.⁹⁷

Mais voici l’explication : indépendamment de cela, il faut comprendre ce qui est dit dans la Gue-mara, à savoir que la crainte est appelée « les clés extérieures » par rapport à la Torah ; car, dans ce même passage, il est dit que la Torah, par rapport à la crainte, est appelée « une porte donnant sur la cour ».

Il y a également une difficulté dans le Talmud lui-même (Shabbos 31b) : il qualifie la crainte de « clés extérieures », donc de niveau inférieur à la Torah, mais dans le même passage, il dit que la Torah, par rapport à la crainte, n’est qu’« une porte donnant sur la cour », ce qui place la crainte au-dessus de la Torah.

SECTION 4 • 118-9

Deux niveaux de crainte

8 ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] אות ג' ליישב בדוחק. אך הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א

בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי⁹⁸ הוי' כו'

Et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la section 3, où la difficulté est résolue au prix d'une explication forcée. Mais on peut expliquer la question d'après ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et D.ieu parla...: "Je suis Havaya"...»:

La section 3 du résumé ci-dessus proposait une réponse forcée: la Torah sans les mitsvot n'est qu'une porte. La véritable réponse s'appuie sur le discours consacré à «Et D.ieu parla... Je suis Havaya», qui ouvre les Dix Commandements.

פ"י המאמר אם אין יראה⁹⁹ אין חכמה אם אין חכמה אין יראה¹⁰⁰ דהיינו שיש ב' בחינות יראה.

le sens de l'enseignement: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse; s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte»: c'est-à-dire qu'il existe deux niveaux de crainte.

Ce discours explique la Michna: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse; s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte» (Avos 3:17), qui semble tourner en rond. La réponse est qu'il existe deux niveaux de crainte.

הא' היא יראה תתאה שע"ז אמרו שצ"ל יראת חטאו קודמת לחכמתו.^{101,102} כי היא מפתחות החיצוניות

וע"ז אמר אם אין יראה אין חכמה.

Le premier est la crainte inférieure, à propos de laquelle nos Sages ont dit que la crainte de la faute doit précéder la sagesse. Car elle est la clé extérieure; c'est à son propos qu'il est dit: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.»

Le premier est la crainte inférieure, dont la Michna dit que la crainte de la faute doit précéder la sagesse (Avos 3:9). Elle est la clé extérieure, la crainte sans laquelle «il n'y a pas de sagesse».

9 והב' היא יראה עילאה שא"א להשיגה כ"א ע"י החכמה שהיא התורה. והתורה נקרא אצלה תרעא לדרתא¹⁰³ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג כי יראה עילאה זו שרשה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שלמעלה מהחכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת.^{104, 105, 106}

La seconde est la crainte supérieure, qu'il est impossible d'atteindre autrement que par la sagesse ('Hokhma), qui est la Torah. Par rapport à elle, la Torah est appelée «une porte donnant sur la cour», comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 23. Car cette crainte supérieure prend sa racine dans Mocha Stima'ah (le cerveau caché), qui se situe au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout (Émanation), puisque «la Torah émane de la 'Hokhma».

La seconde est la crainte supérieure, que l'on ne peut atteindre que par la sagesse, c'est-à-dire la Torah ; pourtant, par rapport à elle, la Torah n'est qu'«une porte donnant sur la cour», comme le dit le Tanya (fin du chapitre 23). Cette crainte prend sa racine dans Mocha Stima'ah, le cerveau caché d'Arieh Anpin, au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, tandis que la Torah «émane de la 'Hokhma» (Zohar 2:121a) ; cette crainte se situe donc plus haut que la Torah.

ולכן על יראה זו נאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה^{107, 108, 109, 110, 111} ועיין מענין כי ירא אלקים אתה בגמ' [בגמרא] ספ"ה דסוטה (דל"א ע"א)

C'est pourquoi il est dit de cette crainte : «Maintenant, je sais que tu crains D.ieu.» Voir à ce sujet, à propos de «que tu crains D.ieu», la Guemara, à la fin du chapitre 5 de Sotah (31a) ;

Cette crainte supérieure est celle dont il est question dans «Maintenant, je sais que tu crains D.ieu» (Genèse 22:12), parole adressée à Avraham lors de la Akéda. Le Talmud (Sotah 31a) enseigne que la «crainte de D.ieu» attribuée à Avraham procédait de l'amour.

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] פרק בעשרה מאמרות גבי ועתה אבאר היראה שהיא לפני ולפנים בד"ה נחזור לענין. ובפ' וירא בד"ה הדרך השלישי.

ainsi que dans le Shelah, dans le chapitre «Be'asarah Maamaros», à propos de «Et maintenant, je vais expliquer la crainte qui est au plus intime», dans le passage commençant par «Revenons à notre sujet» ; et dans la paracha Vayera, dans le passage commençant par «La troisième voie».

Le Shelah, dans sa section «Be'asarah Maamaros», parle d'une crainte qui est «au plus intime» (lifnei velifnim), et revient sur cette notion dans la paracha Vayera. Ces références apportent des développements supplémentaires sur la crainte supérieure.

ועי' מזה ברבות ר"פ מטות ובפ' בהעלותך¹¹² ובפ' וירא פמ"ט ובפ' חיי פנ"ט. והיא בחי' פנימיות יותר מהחכמה.

Voir aussi à ce sujet Midrash Rabbah, au début de la paracha Matot, dans la paracha Beha'alotekha, dans la paracha Vayera, chapitre 49, et dans la paracha 'Hayé Sarah, chapitre 59. Il s'agit d'un niveau plus intérieur (pnimiyout) que la 'Hokhma.

Le Midrash Rabbah traite également de cette question en plusieurs endroits : au début de Matot, dans Beha'alotekha, Vayera et 'Hayé Sarah, il cite au sujet d'Avraham : « Maintenant, je sais que tu crains D.ieu. » La conclusion est que la crainte supérieure est plus intérieure que la 'Hokhma elle-même.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין וראית את אחורי¹¹³ כו') וא"כ א"ש [אתי שפיר] דלא סתרי אהדי המדרשים דמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שבחי' אל יראיו היינו כשאין עושין רצון של הקב"ה זהו כשהם

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël », à propos de « Et tu verras Mon dos », etc.) Ainsi, il est bien [résolu] que les Midrashim ne se contredisent pas. En effet, ce qui est dit dans Shir HaShirim Rabbah — que le niveau de « vers ceux qui Le craignent » concerne le cas où ils n'accomplissent pas la volonté du Saint béni soit-Il — se rapporte au cas où ils sont

En distinguant deux sortes de crainte, les Midrashim ne se contredisent plus. Shir HaShirim Rabbah (8:13) dit que, lorsque Israël n'accomplit pas la volonté du Saint béni soit-Il, Il le regarde d'un seul œil : « l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent ». Cela se rapporte à ceux dont la crainte n'est que la crainte inférieure.

רק בבחי' יראה תתאה שאזי הם למטה מבחי' צדיקים ואזי הפי' שמביט אליהם בעינו אחת היינו בחי' מלי' כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דרנ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])

seulement au niveau de la crainte inférieure ; ils se trouvent alors en dessous du niveau des justes. Le fait qu'Il les regarde d'un seul œil signifie alors qu'il s'agit du niveau de Mal'hout (souveraineté), comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Pin'has (fin de 255b).

Ceux dont la crainte n'est que la crainte inférieure se situent en dessous des justes, et l'« œil unique » qui les regarde est Mal'hout, comme l'explique le Zohar sur Pin'has. C'est l'œil unique à son niveau inférieur.

ולכן בחי עיני ה' אל צדיקים^{114, 115, 116, 117, 118} שמביט אליהם בשתי עיניו שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] גבוה מבחי זו

C'est pourquoi le niveau de «les yeux de Havaya sont tournés vers les justes», où Il les regarde de Ses deux yeux, qui sont Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Nookva (le féminin / Mal'hout), est supérieur à ce niveau,

Les deux yeux tournés vers les justes sont Zeir Anpin et Nookva réunis, ce qui est supérieur à Mal'hout seule. Cela correspond au paragraphe 1, où l'union de Zeir Anpin et de Nookva constituait l'union des deux unités.

כי זהו התחברות ב' ההשגחות ד'חוי"ע [דיחודא עילאה] ו'חוי"ת [ויחודא תתאה] יחד וע' מענין עיני ה' אל צדיקים בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קס"ד א').

car cela correspond à la réunion des deux sortes de Providence, celle de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et celle de l'unité inférieure (yi'houda tata'a). Voir à ce sujet «les yeux de Havaya sont tournés vers les justes» dans le Zohar, partie I, Vayétsé (164a) ;

Les deux yeux réunissent la Providence de l'unité supérieure et celle de l'unité inférieure. Le Zohar traite en plusieurs endroits de «les yeux de Havaya sont tournés vers les justes», à commencer par Vayétsé (1:164a).

בשלח (ד"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) פקודי (דרכ"ה סע"א [סוף עמוד א]) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ויקהל (דרי"ב ע"ב) ס"פ שלח (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]).

Beshalach (fin de 60b) ; Pekoudei (fin de 225a), ainsi que dans le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) à cet endroit ; Vayakhel (202b) ; la fin de la paracha Chelah (fin de 175b).

Voici d'autres passages du Zohar portant sur le même verset : Beshalach (2:60b), Pekoudei (2:225a), avec le commentaire du Ramaz à cet endroit, Vayakhel (2:202b) et la fin de Chelah (3:175b).

ומ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (דק"ל ע"א) דאדרבא בחי ומדרגת הנה עין^{119, 120} ה' אל יראיו הוא הגבה מאד נעלה.

Quant à ce qui est dit dans le Zohar, troisième partie, Nasso (130a), à savoir qu'au contraire, le niveau et le rang de «Voici que l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent» sont très élevés et sublimes :

L'Idra du Zohar sur Nasso (3:130a), cependant, présente «Voici que l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent» comme un niveau très élevé : l'œil unique y est «l'œil supérieur», qui ne dort jamais. Cela semble inverser le Midrach, et l'Admour Hazakène résout maintenant cette difficulté.

זהו ליראיו שבבחי יראה עילאה כענין הנז' [הנזכר] ברבות לך לך ר"פ מ' כנ"ל ואזי נמשך אליהם מבחי סוכ"ע בחי

cela concerne ceux qui Le craignent avec le niveau de la crainte supérieure, comme dans l'enseignement mentionné dans le Midrach Rabba sur Lekh Lekha, au début du chapitre 40, comme indiqué plus haut. Alors leur est attiré, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de

Le Zohar parle de ceux qui Le craignent d'une crainte supérieure, comme Avraham dans le Midrach sur Lekh Lekha. À eux est attirée la lumière du niveau de sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes et se situe au-dessus de toute division.

כי לא אדם הוא ¹²¹ שהוא למעלה מבחי כמראה אדם ¹²² שבבחי דמות כמראה אדם שייך ב' עינים «car Il n'est pas un homme», ce qui est au-dessus du niveau de «comme l'apparence d'un homme». Car au niveau de «une ressemblance comme l'apparence d'un homme», il y a lieu de parler de deux yeux,

Ce niveau est «Il n'est pas un homme» (I Samuel 15:29), au-dessus de «une ressemblance comme l'apparence d'un homme» (Ézéchiel 1:26), la forme semblable à un homme dans laquelle le prophète a vu les attributs de D.ieu. Dans une telle forme semblable à un homme, il y a deux yeux.

דהיינו ב' מיני השגחות ימין ושמאל אלא שמתחברים יחד להיות שוה כו' אבל בבחי סוכ"ע שאין בו התחלקות המדרגות כלל ולית שמאלא כו' עז"נ [על זה נאמר]

c'est-à-dire deux sortes de providence, la droite et la gauche, qui toutefois s'unissent pour devenir égales, etc. Mais au niveau de sovev kol almin, où il n'y a absolument aucune division des niveaux et où «il n'y a pas de gauche», etc., c'est de cela qu'il est dit :

Les deux yeux représentent deux sortes de providence, la droite et la gauche, la bonté et la retenue, qui peuvent s'unir et devenir égales. Dans sovev kol almin, il n'y a absolument aucune division des niveaux, «il n'y a pas de gauche» ; le verset qui suit parle donc d'un œil unique.

הנה עין ה' אל יראיו לשון יחיד. ועמ"ש בד"ה וידעת היום ¹²³ בפ"י ממעל לעצים ¹²⁴ שהן עה"ח [עץ החיים] ועה"ד [ועץ הדעת] כו': ^{125, 126}

«Voici que l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent», au singulier. Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et vous saurez aujourd'hui», à propos du sens de «au-dessus du bois», qui désigne l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance, etc.

Ainsi, «l'œil» au singulier peut désigner soit la providence la plus basse, Mal'hout seule, soit la plus haute, la lumière enveloppante indivise, les deux yeux des justes se situant entre les deux. Le lecteur est renvoyé au discours sur «Et vous saurez aujourd'hui» (Deutéronome 4:39), qui interprète «au-dessus du bois» (Genèse 22:9), prononcé lors de la Akéda, comme se rapportant à l'Arbre de Vie et à l'Arbre de la Connaissance.

DANS LA AVODA

Le maamar tire cet enseignement de la règle relative à la prière : celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut, en tenant ensemble l'unité inférieure et l'unité supérieure, afin que, par la suite, son sentiment d'existence ne dissimule pas D.ieu. Il établit également un ordre : d'abord la clé extérieure de la crainte, puis la clé intérieure de la Torah, les mitsvot préservant la lumière que la Torah attire vers le bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Écriture parle-t-elle d'un seul « œil » tourné vers ceux qui craignent D.ieu, mais de deux « yeux » tournés vers les justes ? Et pourquoi l'union des deux est-elle supérieure même à l'œil de l'unité supérieure pris à lui seul ?
2. Comment le Tsaddik, représenté par Yossef comme « celui qui coud », unit-il le ciel et la terre, et en quoi cela ressemble-t-il à ce qui se produit chaque Chabbat ?
3. En quel sens Zeir Anpin, bien qu'il se trouve dans Atsilout, constitue-t-il encore les « clés extérieures », et comment la Torah y attire-t-elle la lumière d'Atika Kadicha ?
4. Comment la crainte peut-elle se situer à la fois en deçà de la Torah (« les clés extérieures ») et au-delà d'elle (la Torah n'est qu'« une porte donnant sur la cour ») ?
5. Pourquoi l'« œil » au singulier peut-il désigner à la fois la Providence la plus basse et la plus élevée, tandis que les deux yeux se situent entre elles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

Selon la note, la transcription (hanacha) de cette explication par le Mittler Rebbe y est publiée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שכת. והשוה למאמרי אדה"י — פרשיות ע' תתא ואילך. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג חלק א ע' רנח.

« Tu es Lui, Havaya, seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux... et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Les premiers mots du verset illustrent l'annulation de soi (bitoul) propre à l'unité supérieure, tandis que les cieux qui se prosternent illustrent l'annulation de soi propre à l'unité inférieure.

Nehemiah 9:6 ט"ז:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ומאן דלא כרע במודים

Le Talmud dit que la colonne vertébrale d'une personne se transforme en serpent au bout de sept ans, et ajoute que cela s'applique à celui qui ne s'est pas incliné lors de Modim. S'incliner lors de Modim correspond ici à l'annulation de soi du yesh, propre à l'unité inférieure.

Bava Kamma 16a:22 א"כ:בבא קמא ט"ז

דתנאי: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם — לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 לקמן בביאור לפסוק שובה ישראל

Ce passage comprend « Reviens, ô Israël, vers Havaya, ton D.ieu » comme une élévation jusqu'à ce que Havaya lui-même soit au niveau d'Elokim, et décrit la compassion comme formée de deux niveaux opposés, inclus l'un dans l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סה, ד.

5 שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Ce sont les premiers mots d'un discours de Likkutei Torah auquel l'Alter

Rebbe fait référence deux fois dans ce paragraphe.

Hosea 14:2 ב"ד:י"ד הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כפי לבבתי באחת מעיניך

La note renvoie le lecteur au discours sur « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux » dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כט, ד.

7 לבבתי באחת מעיניך

« Tu as ravi mon cœur... par l'un de tes yeux. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant les deux sortes de providence.

Song of Songs 4:9 ט"ז:ד שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 משמים הביט ה'

« Du ciel, Havaya a regardé ; Il a vu tous les fils de l'homme. » Ce verset décrit la providence d'en haut vers le bas, celle de l'unité supérieure.

Psalms 33:13 י"ג:ל"ג תהילים

משמים הביט ה' ראה את-כל-בני האדם:

D.ieu regarde des cieux ; Il voit tous les fils des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מדו בד

« Le kohen revêtira son vêtement de lin (mido vad). » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que mida, attribut, désigne un vêtement.

Leviticus 6:3 ג"ו:ו ויקרא

ולבש הכהן מדו בד ומכנסיו בד ילכש על-בשרו והרים את-הדשן אשר תאכל האש את-העלה על-המזבח ושמם אצל המזבח:

Et le prêtre revêtira sa tunique de lin, et mettra sur son corps ses caleçons de lin ; il recueillera les cendres dans lesquelles le feu a consumé l'holocauste sur l'autel, et les déposera près de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ו, ג.

10 משמים הביט

La note y renvoie à propos de « Des cieux, Il a regardé » ; cette page suit celle où est cité le passage de cette explication (note 23:91).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' רנט.

11 שבאצ"י איהו וחיוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק' (ג, ב).

12 איהו וחיוהי חד

Les Tikkunei Zohar disent des Séfirot d'Atsilout que « Lui et Ses forces vitales sont un ». C'est la raison pour laquelle l'annulation de soi d'Atsilout est incomparablement supérieure à celle des mondes créés.

Tikkunei Zohar 3bב ג' תקוני הזהר

13 בפ' וירא

Le discours demande ce que peut signifier « Je vais descendre maintenant et voir », puisque « Des cieux, Havaya a regardé », et pose la question de la providence individuelle : comment le D.ieu unique connaît chaque détail en bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יד, ד.

14 ארדה נא ואראה

« Je vais descendre maintenant et voir » (à propos de Sedom). L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset dans Torah Ohr, Vayera, qui traite des deux sortes de providence.

Genesis 18:21א"ח: כ"א ראשית

אֲרֹדֶה-נָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא אֶדְעָה:

Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi ; et sinon, je le saurai. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 עיני ה' אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes, et Ses oreilles vers leur cri. » Ses deux « yeux » sont les deux formes de providence réunies, par opposition à l'« œil » unique des Psaumes 33:18.

Psalms 34:16ז"ט: י"ד תהילים

עֵינֵי ה' אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שֹׁמְעֵתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 כי אל דעות

« Car Havaya est un D.ieu des connaissances (de'ot). » Le pluriel se lit comme deux formes de connaissance in-

cluses l'une dans l'autre, à l'image des deux yeux.

I Samuel 2:3ג'ג: א' שמואל

אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה ה' וְלֹא נִתְּכָנוּ עֲלֵלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עין בעין יראו

« Car, œil à œil, ils verront, lorsque Havaya retournera à Sion. » Ce verset est cité à propos de la réunion des deux « yeux ».

Isaiah 52:8ח"ח: כ"ד ישעיהו

קוֹל צְפִיָּה נִשְׁאָר קוֹל יַחַד וְיִגְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ע"פ משה ידבר

Moïse, niveau de bitoul, « parle », c'est-à-dire qu'il attire la Lumière infinie vers le bas ; « car Moïse est le serviteur du Roi », faisant descendre d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סח, א.

19 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » C'est l'ouverture du discours de Torah Ohr auquel se réfère l'Alter Rebbe, au sujet du serviteur du Roi qui attire d'en haut vers le bas.

Exodus 19:19ט"ט: ט"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהַזֶּם מֵאֵד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ואתתקנת למשרי עלה מלכא

Le Zohar décrit comment, à l'entrée du Chabbat, Mal'hout est unie « dans le mystère de l'Un » et « préparée pour que le saint Roi céleste repose sur elle ». L'Alter Rebbe interprète le repos du Roi comme l'unité supérieure, et le fait que Mal'hout devienne une comme l'unité inférieure.

Zohar II, 135bב, זח"ב קלה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, ב.

21 ולעיל יום שכולו שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף תמיד.

22 יום שכולו שבת

Le psaume du Chabbat est « un psaume pour le Monde futur, pour le jour qui est entièrement Chabbat ». Dans le

Monde futur, le dévoilement du Chabbat atteindra même les corps.

Mishnah Tamid 7:4 ד'ד:מ שנה תמיד

... בשש ימי אומרים (שם צג), הי מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

23

בזמן התחי . אין בו לא אכילה

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis... et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » L'Alter Rebbe applique cela à l'époque de la Résurrection, où les corps aussi seront un char.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנואה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

24

עמוד אחד וצדיק שמו

Rabbi Elazar ben Chammoua dit que le monde repose sur un seul pilier, dont le nom est Tsadik, comme il est dit : « Le juste est le fondement du monde. » Ici, le Tsadik est celui qui unit l'unité supérieure à l'unité inférieure.

Chagigah 12b:3 ב'ג:י"ב חגיגה

וחכמים אומרים: על שנים עשר עמודים עומדת, שנאמר: "יצב גבולות עמים למספר בני ישראל". ויש אומרים: שבעה עמודים, שנאמר: "הצבה עמודיה שבעה". רבי אלעזר בן שמוע אומר: על עמוד אחד, וצדיק שמו, שנאמר: "וצדיק יסוד עולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

כי כל בשמים וארץ

« À Toi, Havaya, la grandeur... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre... » Le Tsadik, Yessod, est « tout », le

lien qui unit les cieux et la terre.

I Chronicles 29:11 א"ט:י"א דברי הימים

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 La note de Kehot renvoie à Daniel 6:28 pour ces mots.

דניאל ו':כ"ח Daniel 6:28

משיב ומצל ועבד אתיו ותמהין בשמא ובארעא די שויב לדניאל מריד אריותא:

He delivereth and rescueth, And He worketh signs and wonders In heaven and in earth; Who hath delivered Daniel from the power of the lions.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בן פורת יוסף

« Yossef est un fils fécond, un fils fécond au-dessus de l'œil (alei ayin). » Poras se lit comme tofer, celui qui coud ; l'expression répétée « fils fécond » se lit comme deux unions, et « au-dessus de l'œil » comme au-dessus de l'œil unique.

Genes 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלייץ בנות צעדה עליי שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

28

אותיות תופר

On y explique « Yossef est un fils fécond (ben poras) » : les lettres de poras forment tofer, « qui coud », car Yossef unit Béria, Yetsira et Assiya à Atsilout, afin que la révélation en bas soit comme en haut ; il fait descendre en bas la ligne et le fil de la Lumière infinie, par l'ouverture de la techouva et des bonnes actions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי קרח נה, א. סה"מ תקס"ד עי קנו. אוה"ת בראשית כרך ו תתשמח, א.

29

סד"ה ויקח קרח

On y explique « Yossef est un fils fécond (ben poras) » : les lettres de poras forment tofer, « qui coud », car Yossef unit Béria, Yetsira et Assiya à Atsilout, afin que la révélation en bas soit comme en haut ; il fait descendre en bas la ligne et le fil de la Lumière infinie, par l'ouverture de la techouva et des bonnes actions.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נה, א.

30

ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Le début du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman se réfère pour expliquer poras comme

étant formé des lettres de tofer.

במדבר ט"ז:א' Numbers 16:1

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָק בֶּן־קֹהֵת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּכֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 מה לראות בשתי עיניו של מקום

À partir de « se présenter (yera'eh) », le Talmud déduit que l'on vient pour être vu comme on vient pour voir : de même que l'on voit avec deux yeux, on est vu avec deux yeux. Le Rabbi Chnéour Zalman y voit les deux yeux du Tout-Présent, l'union des deux types de providence.

חגיגה ב' א' Chagigah 2a:6

וְדָלָא כִּי הָאִי תַנָּא, דְּתַנְיָא: יוֹחֲנָן בֶּן דְּהַבַּי אוֹמֵר מְשׁוּם רַבִּי יְהוּדָה: סוּמָא בְּאַחַת מְעִינֵי פֶטוּר מִן הָרִאשִׁי, שְׁנַאֲמַר: "רִאשָׁה", "רִאשָׁה" — כְּדֹרֶךְ שֶׁבָּא לְרִאשׁוֹת כֶּךָ בָּא לְרִאשׁוֹת. מִה לְרִאשׁוֹת בְּשֵׁתִי עֵינָיו, אִף לְרִאשׁוֹת בְּשֵׁתִי עֵינָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ב, א. וראה גם סה"מ תרס"ה ע' קפח.

32 המתפלל . . עיניו למטה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יבמות (קה, ב). [כ].

33 המתפלל צריך שיתן עיניו למטה

« Celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut. » Ici, les yeux dirigés vers le bas représentent l'unité inférieure, et le cœur tourné vers le haut, l'unité supérieure, réunies dans la prière.

Yevamot 105b:4-5

מֵאַן חֲכָמִים? רַבִּי יוֹסִי הִיא. דְּרַבִּי חֲזִיא וְרַבִּי שְׁמַעוֹן בַּר רַבִּי הוּוּ יְתֵבִי. פֶּתַח חֵד מִינְיָהּ וְאָמַר: הַמִּתְפַּלֵּל, צָרִיךְ שִׁיתֵּן עֵינָיו לְמַטָּה, שְׁנַאֲמַר: "וְהָיוּ עֵינָיו וְלִבִּי שֶׁם כָּל הַיָּמִים". וְחֵד אָמַר: עֵינָיו לְמַעְלָה, שְׁנַאֲמַר: "נִשְׂא לְבָבְנוּ אֶל כָּפִים". אֲדַהֲכִי אֲתָא רַבִּי שְׁמַעְיָל בְּרַבִּי יוֹסִי לְגַבְיָהּ. אָמַר לָהּ: בְּמֵא עֲסָקִיתָ? אָמְרוּ לָהּ: בְּתַפְלָה. אָמַר לָהּ: כֶּךָ אָמַר אָבִא: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ שִׁיתֵּן עֵינָיו לְמַטָּה וְלִבּוֹ לְמַעְלָה, כְּדִי שִׁיתְקַיְיֵם שְׁנֵי מִקְרָאוֹת הַלֵּלוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 בחי' התחברות ויחוד ז"נ

La note renvoie le lecteur à cet endroit concernant l'union de Zeir Anpin et de Noukva comme unité supérieure et unité inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ד"ה שלש פעמים אות ב.

35 יחוד ב' השגחות

Selon la note, ce maamar renvoie à ce passage au sujet de

l'union des deux sortes de providence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה ע' קב מצ"ן לכאן.

36 אסתכלותא דע"ק בז"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נ' לקמן מזח"ג (טו, א). [כ].

37 בזח"א תולדות (קמ"א ב')

On y explique « Les sagesse proclament au-dehors » : pour que la lumière de 'Hokhma Ila'a atteigne le « dehors », Mal'hout et les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle doit être attirée depuis la 'Hokhma cachée d'Atik, au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, devant laquelle Atsilout et les mondes inférieurs sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' עקב טו, א. לקמן שה"ש מה, א.

38 חכמות בחוץ

« Les sagesse crient au-dehors ; sur les places, elle fait retentir sa voix. » Le Zohar explique « au-dehors » comme désignant un niveau qui s'est manifesté.

Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 מתמן ולהלן איהו חוץ

À propos de « La Sagesse crie au-dehors », le Zohar dit qu'une fois que la voix cachée sort et se fait entendre, « à partir de là, elle est "au-dehors" ». Le texte cite ce passage à propos de Zeir Anpin, qui demeure « extérieur » par rapport à Atika Kadicha.

Sofar Zohar, Toldot 14:108-15:119

Wisdom then willed it to expand further, so that from that space there issued fire and water and air, as already said, from which there sprang up a voice which issued forth abroad and was heard, as already said. From that point onwards all is exterior (huz), whereas in the interior the voice is silent and not heard abroad. Once, however, the secret force has become audible, it is called "without" (huz). Hence it is incumbent on man to be zealous in searching after wisdom

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 או מולדת חוץ

« Qu'il soit né à la maison ou qu'il soit né au-dehors. » Le verset est cité à l'appui de l'interprétation du Zohar concernant « au-dehors ».

Leviticus 18:9

עֲרוֹת אֲחוֹתָךְ בְּתֹאבֶיךָ או בְּתֹאמְךָ מוֹלְדֶת בֵּית או מוֹלְדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן:

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born

abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. .
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 או מולדת הוי

Le Zohar, dans Acharei, interprète « né à la maison » comme provenant du côté d'Abba et « né au-dehors » comme provenant du côté d'Imma, puis, selon une seconde interprétation, comme ce qui sort du lieu de Zeir Anpin. Le texte indique le folio 80a ; le passage se trouve en 78a, comme l'indique la référence parallèle dans Likkutei Torah, Shir HaShirim (« דע"ח א »).

Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388-ס"ד ש"ח-ס"ו שפ"ח
In this passage it refers to her as "the daughter of thy father" and "the daughter of thy mother". If she is from the side of the Father she is called Wisdom (Hokhmah), and if from the side of the Mother she is called Understanding (Binah); and in either case she is from both the Father and the Mother; and this is hinted in the words "born at home", to wit from the side of the Father, "or born abroad", to wit, from the side of the Mother.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42 והי הוי לי לאלקים

« Et je retournerai en paix à la maison de mon père, alors Havaya sera mon D.ieu. » À comprendre ainsi : par rapport à Atika Kadicha, Havaya lui-même se situe au niveau d'Elokim.

Genesis 28:21א"ח-כ"ח
ושבתי בשלום אל־בית אבי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:
si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

43 הוי הוא האלקים

« Havaya, Il est HaElokim ; Havaya, Il est HaElokim », proclamé au mont Carmel et récité sept fois à la clôture de la Neïla. Le Rabbi Chnéour Zalman l'interprète comme l'élévation de Zeir Anpin devant Atika Kadicha.

I Kings 18:39ל"ט-ל"ח
וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹהִים ה' הוּא הָאֱלֹהִים:
And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בפ"י חכמות בחוץ

L'Idra explique « La Sagesse crie au-dehors » comme le passage du cerveau caché d'Arich Anpin au cerveau de Zeir Anpin, par l'intermédiaire des cheveux, comme si les deux cerveaux s'unissaient à l'extérieur. Il s'agit de

l'union provenant d'au-dessus d'Atsilout, qui s'opère par la Torah.

Zohar, Idra Rabba 11:89-100ק"ט-ק"א רבא

45 בפ"י חכמות בחוץ

L'Idra revient à « La Sagesse crie au-dehors » : lorsque les cheveux blancs d'Atik Yomin sont attirés vers les cheveux de Zeir Anpin, « au-dehors » désigne Zeir Anpin, où les cerveaux s'unissent.

Zohar, Idra Rabba 33:268-278ל"ג רס"ח-רס"ח רבא

46 לעשות הישר בעיני

« ...pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » C'est le verset du maamar précédent ; « droit » est interprété comme l'égalité des deux unités, et « yeux » comme les deux yeux.

Deuteronomy 13:19ט"ט-י"ג דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 « Car Havaya est juste, Il aime la justice ; les hommes

droits contempleront Sa face. » Fanaïmo se lit comme deux faces, celle d'Atika Kadicha et celle de Zeir Anpin, qui se contemplent l'une l'autre.

Psalms 11:7ז'א-ז'ה תהילים

כִּי־צַדִּיק ה' צִדְקוֹת אֱהָב יִשְׁחַז פָּנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והיה אור הלבנה כאור החמה

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière des sept jours. » À l'avenir, le niveau inférieur sera égal au niveau supérieur, en bas comme en haut.

Isaiah 30:26ו"כ-ל' ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶן־הַלְּבָנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שֶׁבַע־פְּתִיחִים כְּאֹרֶן שֶׁבַע־הַיָּמִים כִּי־וַיִּבֶשׂ ה' אֶת־שֶׁכֶר עַמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 פנימו היינו פנים דע"ק ודו"א

Le Zohar, sur Vayikra, interprète « les hommes droits contempleront Sa face (fanaïmo) » et relie ces mots aux jours d'autrefois d'Atika Kadicha. L'Alter Rebbe lit fanaï-

mo comme désignant les faces d'Atika Kadicha et de Zeir Anpin.

ספר זוהר, ויקרא ל"א:רל"ו-ל"ב:רמ"ו 31:236-32:246 Zohar, Vayikra

50 ועי בהרמ"ז שם

La note y renvoie à côté du commentaire du Ramaz (qu'elle situe en 15b), à propos de « Comme dans l'eau, le visage répond au visage ».

LA NOTE DE KEHOT

טו, ב. וראה גם באוה"ת ויקרא כרך א עי קטו.

51 כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage à un visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » Le Ramaz applique ce verset aux deux faces ; l'eau désigne la Torah.

משלי כ"ז:19 Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

52 כל צמא לכו למים

« Ho ! Vous tous qui avez soif, allez vers l'eau. » Les Sages interprètent l'eau comme désignant la Torah ; c'est également ainsi qu'il faut la comprendre ici.

ישעיהו נ"ה:1 Isaiah 55:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, א.

53 וז"ש באד"ר (קב"ט א) בפלגותא דשערי

La note renvoie le lecteur à ces deux endroits à propos de la « séparation des cheveux » de l'Idra et de l'explication qu'en donne l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א קלב, ב. וראה גם שם כרך ג תרנ, ב.

54 בפלגותא דשערי

L'Idra Rabba décrit un chemin qui brille « dans la raie des cheveux » d'Arich Anpin, d'où se ramifient les 613 chemins de la Torah. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que la Torah est la ligne médiane qui unit.

ספר זוהר, האדרא רבא ו:כ"ה-ז:ל"ו 6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

55 « Ou bien qu'il saisisse Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Ce verset est cité à pro-

pos de la Torah, qui fait la paix, c'est-à-dire qui unit.

ישעיהו כ"ז:5 Isaiah 27:5

או יחזק במקווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 שחורה אני כוי כיריעות שלמה

« Je suis noire, mais belle... comme les tentures de Chlomo. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant les interdits et les commandements positifs, ainsi que le niveau appelé « les tentures de Chlomo ».

שיר השירים א:ה"1 Song of Songs

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 כי ישרים דרכי ה'

« Car les voies de Havaya sont droites, et les justes y marchent. » Cité pour le sens de yashar.

הושע י"ד:10 Hosea 14:10

מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כיישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בם ופושעים יקשלו בם:

Que le sage comprenne ces choses, que l'homme prudent les connaisse. Car les voies de D.ieu sont droites, les justes y marchent ; mais les rebelles y trébuchent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. » Son « œil » unique désigne la providence par une seule unité.

תהילים ל"ג:18 Psalms 33:18

הנה עין ה' אליהם ואלהם למיחלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 Le Zohar sur Vayichla'h développe ce verset : toutes les voies du Saint béni soit-Il sont droites, et ceux qui peinent dans la Torah les connaissent et y marchent sans dévier ni à droite ni à gauche.

ספר זוהר, וישלח כ:ר"ב-כ"א:202-21:212 Zohar, Vayishlach

Rabbi Juda commenta le verset : « Car les voies de D.ieu sont droites, et les justes y marcheront ; mais les transgresseurs y trébucheront » (Osée 14, 10). « Toutes les voies de D.ieu, dit-il, sont droites et vraies, mais l'humanité ne sait ni ne considère ce qui la maintient en vie. C'est pourquoi "les justes y marcheront", car ils connaissent les voies de D.ieu et se consacrent à la Torah ; celui qui se consacre à la Torah connaît ces voies et les suit sans se détourner ni ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60

יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse rayonner Son visage sur toi. » Dans la bénédiction sacerdotale, le rayonnement du Visage est interprété comme la lumière d'Atika Kadicha attirée dans Zeir Anpin.

Numbers 6:25ה'כ"ה

יאר Havayah פניו אליה ויהי נר:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

61

כי תשמע בקול

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements... et faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » Le verset du discours qui est résumé.

Deuteronomy 13:19ט"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

« Celui qui possède la Torah mais ne craint pas le Ciel ressemble à un trésorier auquel on a confié les clés intérieures, mais pas les clés extérieures : comment pourra-t-il entrer ? » La crainte est la clé extérieure, la Torah la clé intérieure.

Shabbat 31b:1א"ב

יראת שמים, דומה לגנב שסמרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי נאי: חבל על דלית לקה דרמא ותרעא לדרמא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63

אחרי הוי אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, ton D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez. » Le début d'un discours de Likkutei Torah auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Deuteronomy 13:5ה'ה

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שיסוד אבא נקרא מפתח

Le Zohar sur Terouma dit que « tous les trésors du Roi suprême sont confiés à une seule clé ». Le Rabbi Chnéour

Zalman en déduit que le Yessod d'Abba est appelé une clé.

ספר זוהר, תרומה פ"ח:תתפ"ב-88:882-90:892
צ"תצ"ב

65

פטר כל רחם

Le Zohar interprète « qui ouvre chaque matrice » comme le sentier étroit qui descend du youd et ouvre la matrice pour faire naître des fruits. Ce passage est cité à l'appui de l'image de la clé.

ספר זוהר, הקדמה כ"ח:רל"ב-28:232-30:241
ל:רמ"א

Thus, the first section, "Sanctify unto me all the first-born, etc." (Exod. 13, 2) represents the Yod, which is the first of all the supernal sanctities; "whatsoever openeth the womb" (Ibid.) is an allusion to the slender stroke underneath the yod which opens the womb to bring forth fitting fruit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

מה טובו אהליך

« Comme tes tentes sont belles, ô Yaakov. » Le début d'un discours de Likkutei Torah cité à propos de l'image de la clé.

Numbers 24:5ה'ה

מה-טבו אהליך יעקב משכנתיה ישראֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ועי במא"א אות כי סני"ז

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour la formulation de cette référence à Me'orei Or (lettre beis, section 57), au sujet des maisons intérieures et extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תש.

68

« Consacre-Moi tout premier-né, tout ce qui ouvre chaque matrice. » L'ouverture est le rôle d'une clé.

Exodus 13:2ב"ג

קדשילי כל-בכור פטר כל-רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

חסד דלגאו וחסד דלבר

L'Idra dit qu'il existe un 'Hessed intérieur et un 'Hessed extérieur ; le 'Hessed intérieur est celui de l'Ancien des anciens, caché dans la barbe. Ce passage est cité en regard des maisons intérieure et extérieure.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134-17:147
י"ז:קמ"ז

PARAGRAPHE 3

70

וזהו כי תשמע בקול

« Lorsque vous écouterez la voix de Havaya, votre D.ieu. » L'écoute est ici comprise comme la clé intérieure, la

Torah.

דברים י"ג:19ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

« Lorsque Israël fit précéder “nous ferons” à “nous écouterons”, une voix céleste se fit entendre : qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges officiants ? » Le début du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז:א:7-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72 לשמוע בקול דברו

« Bénissez Havaya, Ses anges, puissants en force, qui accomplissent Sa parole, en écoutant la voix de Sa parole. » Le Talmud cite ce verset à propos du “nous ferons” des anges, qui précède leur “nous écouterons”.

Psalms 103:20 כ"ג:103 Psalms 103:20

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אם אין יראה אין חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

74 אם אין יראה אין חכמה

Rabbi Elazar ben Azaryah : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Ici, la crainte révérencielle, la clé extérieure, précède la Torah, la clé intérieure.

Pirkei Avot 3:17 ג"ז:3 Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממשעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 4

75 « Car Tu n'es pas un D.ieu qui prend plaisir à la méchanceté ; le mal ne peut demeurer auprès de Toi. » Le cœur doit donc être exempt de mal pour que la lumière de D.ieu, attirée par la Torah, puisse y résider.

Psalms 5:5 ה"ה:5 Psalms 5:5

כי לא אליהפצררשע אתה לא יגררע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 במדבר סיני באהל מועד

« Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation. » C'est le début du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Numbers 1:1 א'1:1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לח' השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 תרעא לדרתא

Rabbi Yannai proclama : « Malheur à celui qui n'a pas de cour et qui fait une porte pour la cour. » Une Torah sans crainte est une telle porte.

Shabbat 31b:1 א'31:1 Shabbat 31b:1

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שייראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שייראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

לשמור את כל מצותיו

« ...pour observer tous Ses commandements. » Il faut comprendre que les mitsvot préservent la lumière de la Torah.

דברים י"ג:19ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כ"א בזאת יתהלל כו' עושה חסד ומשפט

« Mais que celui qui se glorifie se glorifie uniquement de ceci : qu'il Me comprenne et Me connaisse, que Je suis Havaya, qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre. » La connaissance de D.ieu par la Torah se préserve par des actes de bonté.

ירמיהו ט"ז:23 Jeremiah 9:23

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי באלה חפצתי נאם ה'

Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît, que Je suis D.ieu, qui exerce la bonté, la justice et la droiture sur la terre ; car c'est en ces choses que Je prends plaisir, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

80

לעשות הישר בעיני ה'

« ... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » Le but du verset : « droit », dans les « yeux », au pluriel.

דברים י"ג:19ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

מביט להם בעינו אחת

Le Midrach oppose « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » au moment où Israël n'accomplit pas la volonté du Saint béni soit-Il, lorsque « Il les regarde de son œil unique », comme il est dit : « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. » L'Admour Hazaken reprend cette formulation.

שיר השירים רבה ח':13א Shir HaShirim Rabbah 8:13

... ודמה לה לבכי, מה צבי זה בשעה שהוא יושן עינו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה, כך בשעה שישאל עושי רצונו של הקדוש ברוך הוא, מביט אליהם בשתי עיניו, הדין הוא דכתיב (תהלים לד, טז): עיני ה' אל צדיקים, ובשעה שאין עושים רצון הקדוש ברוך הוא, הוא מביט להם

בעינו אחת, שנאמר (תהלים לג, יח): הנה עין ה' אל יראיו. על הרי בשמים, אמר רבי סימון אמר הקדוש ברוך הוא, המתינו לי עד שאשב בדין על הריהם, שהם שריהם, שנתונות אצלי ...

“Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices” (Song of Songs 8:14). “Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]” - [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; “on the mountains of spices” - in the upper heavens of heavens. Another matter: “Flee, my beloved” - from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. “And be like a gazelle” - render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. » Deux yeux, car chez les justes, en haut comme en bas, tout est égal.

תהילים ל"ד:16 Psalms 34:16

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

« Si tu écoutes attentivement la voix de Havaya, ton D.ieu, et fais ce qui est droit à Ses yeux... » Le Zohar interprète « ce qui est droit à Ses yeux » comme désignant le Tsadik.

שמות ט"ו:26 Exodus 15:26

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל חקיו כל המהלה אשר שמתי במצרים לא אשים עליך כי אני ה' רפאך:

and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the L-RD thy G-d, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the L-RD that healeth thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והישר בעיניו תעשה דא צדיק

Le Zohar sur Béchala'h : « “Et fais ce qui est droit à Ses yeux” : c'est le Tsadik », puis Netsa'h et Hod pour les expressions suivantes ; il cite aussi : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. »

ספר זוהר, בשלח כ"ו:שמ"ח Zohar, Beshalach 26:348-27:358

All this is indicated in the above verse: “and he said”, namely the Holy King; “the voice of the L-rd thy G-d” refers to the Shekinah as representing the Community of Israel; “wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 85 « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. » Un œil unique, car la crainte reste la clé extérieure.

Psalms 33:18 תהלים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 86 ישר יחזו פנימו
« Les hommes droits contempleront Sa face. » La droiture comme égalité entre le haut et le bas, comme au paragraphe 1.

Psalms 11:7 תהלים י"א:ז

כִּי־צַדִּיק ה' צְדָקוֹת אָהֵב יֵשֶׁר יַחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 87 « Voyez, voici ce que j'ai trouvé: D.ieu a fait l'homme droit, mais eux ont recherché de nombreux calculs. » Panim Yafos comprend « faire ce qui est droit » comme un retour à cet état.

Ecclesiastes 7:29 תהלת ז':כ"ט

לִבְדֹּר רָאִה־נִי מִצָּאֵתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יֵשֶׁר וְהִמָּה בְקֶשׁוֹ
הַשְׁכַּנּוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88 אשר עשה האלקים את האדם ישר
Le Zohar sur Vayé'hi: les hommes ont quitté l'Arbre unique, le plus élevé de tous, et se sont attachés en bas à de nombreux changements, comme il est dit: «D.ieu a fait l'homme droit, mais eux ont recherché de nombreux calculs»; leur cœur s'est donc tourné tantôt vers le bien, tantôt vers le mal.

Sforno, Vayechi 28:237-29:248 תהלת ז':כ"ט רמ"ח:ז - "וַיַּחַד כִּי־חָרַל־יִזְכֹּר־כִּי־טָרַם־רַמְחָה־ז' AND THE DAYS DREW NEAR FOR ISRAEL TO DIE. R. Hiya said: 'Why is the name Israel used here in connection with his death, whereas above it says, "And Jacob lived, etc."?' R. Jose said in reply: 'Note here the word "days", which is somewhat peculiar, since a man only dies on one day, in fact, in one instant.' The reason, however, is, as we have learnt, that when G-d desires to take back a man's spirit, all the days that he has lived in this world pass in review ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 89 אשר עשה האלקים את האדם ישר
Le Zohar sur Emor reprend cet enseignement: ayant quitté Celui qui est unique au-dessus de tout et qui ne change jamais, les hommes sont devenus sujets au changement,

tantôt pour le bien, tantôt pour le mal, tantôt pour la miséricorde, tantôt pour le jugement.

Sforno, Emor 49:327-51:335 תהלת ז':כ"ט רמ"ח:ז - "וַיַּחַד כִּי־חָרַל־יִזְכֹּר־כִּי־טָרַם־רַמְחָה־ז'

Afterwards they turned aside from the way of faith and abandoned the unique tree which is high above all trees and clung to the place which is ever changing from colour to colour, from good to bad and bad to good, and came down from on high and clung below to the ever changeable and abandoned the supreme and changeless One. Hence their hearts alternated between good and bad: sometimes- they deserved mercy and sometimes punishment, war.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 90 וכמ"ש ברבות שם וע' מזה בוח"א ויחי דרכ"א

La note renvoie le lecteur à cet endroit, en complément du Midrach et du Zohar concernant « D.ieu fit l'homme droit ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפ, א.

- 91 La note de Kehot renvoie à Psalms 33:18 pour ces mots.

Psalms 33:18 תהלים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92 הנה עין ה' אל יראיו זה אברהם

«Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent»: il s'agit d'Avraham, comme il est dit: "Car maintenant je sais que tu crains D.ieu." Il semble placer Avraham sous l'œil unique.

Bereshit Rabbah 40:1 בראשית רבה מ':א

"וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִם לְגֹרֶ" כתיב (תהלים לג, יח): "הנה עין ה' אֶל יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ" - "הנה עין ה' אל יראיו" זה אברהם שנאמר (בראשית כב, יב): "כי עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה" "למיחלים לחסדו" שנאמר (מזכר ז, כ): "תתן אמת ליעקב חסד לאברהם וגו'" (יט): "להציל ממות נפשם" ממיתתו של נמרוד "ולחיותם ברעב" "ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם":

"There was famine in the land and Abram descended to Egypt to sojourn there, as the famine was severe in the land" (Genesis 12:10). "There was famine in the land and Abram descended to Egypt to sojourn there." It is written: "Behold, the eye of the L-rd is on those who fear Him, on those who await His kindness" (Psalms 33:18). "Behold, the eye of the L-rd is on those who fear Him" - this refers to Abraham, as it is stated: "For now I know that you are G-d ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 93 עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה

«Car maintenant je sais que tu crains D.ieu, et tu ne M'as pas refusé ton fils, ton unique.» Ces paroles furent adres-

sées à Avraham lors de la Akéda.

בראשית כ"ב:12 Genesis 22:12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-תְשַׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר וְאֶל-תַּעֲשֶׂה לוֹ מִאֻמָּה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא תִשְׁכַּת אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a G-d-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, יב.

PARAGRAPHE 7

94 עיני ה' אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. » La question est de savoir si Avraham, appelé « celui qui Le craint », peut se situer à un niveau inférieur à celui-ci.

Psalms 34:16 תהילים ל"ד:ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שֹׁעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טז. בענין המ"מ דכאן ראה ביהל אור עי קבה ושם מציין לכאן.

95 נסיון העשירי

« Notre père Avraham fut éprouvé par dix épreuves, et il les surmonta toutes. » La note de Kehot renvoie aux commentateurs de cette Michna, qui énumèrent les épreuves.

Pirkei Avot 5:3 משנה אבות ה':ג

עֲשָׂרָה נְסִיוֹנוֹת נִתְּנָה אֲבִרָהּם אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְעָמַד בְּכֻלָּם, לְהוֹדִיעַ כְּמָה חֲבֹתוֹ שֶׁל אֲבִרָהּם אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם:

With ten trials was Abraham, our father (may he rest in peace), tried, and he withstood them all; to make known how great was the love of Abraham, our father (peace be upon him).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 מפתחות החיצוניות לגבי התורה

Le même passage appelle la crainte « les clés extérieures » et dit : « Malheur à celui qui n'a pas de cour et qui fait une porte pour la cour. » La crainte semble se situer à la fois en dessous de la Torah et au-dessus d'elle.

Shabbat 31b:1 שבת ל"א ב':א

יֵרָאֵת שְׁמִי, דוֹמָה לְגִזְבּוֹר שֶׁמְסָרוּ לוֹ מִפְתָּחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפְתָּחוֹת הַחִיצוֹנוֹת לֹא מְסָרוּ לוֹ, בְּהִי עֵייל? מְכַרְיוּ רַבִּי יֵנָּא: חָבַל עַל דְּלִית לָקָה דִּרְתָּא וְתַרְעָא לְדִרְתָּא עָבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בָרָא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא בְּדִי שִׁירָאוֹ מִלְּפָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: 'וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׁירָאוֹ מִלְּפָנָיו'.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 העקדה שהי' הנסיון העשירי

Le Talmud traite de « Après ces événements, D.ieu éprouva Avraham », l'épreuve de la Akéda. La note de Kehot la cite au sujet de l'Akéda comme épreuve.

Sanhedrin 89b פ"ט ב"ט

LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין פט, ב. וראה מפרשי אבות פ"ה, מ"ג.

PARAGRAPHE 8

98 וידבר אלקים כו' אנכי הו'

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis Havaya, votre D.ieu. » L'ouverture du discours dont l'explication est appliquée ici.

Exodus 20:1-2 שמות כ':א-ב'1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר: אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis l'Éternel, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 אם אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(פ"ג אבות מ"ו). [כ].

100 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

L'enseignement de Rabbi Elazar ben Azaria, lu ici comme désignant deux niveaux de crainte : l'un qui précède la sagesse, l'autre qui ne vient que par son intermédiaire.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':י"ז

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דִּרְה אֶרֶץ. אִם אֵין דִּרְה אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הִנָּה אֹמֵר, כָּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמָה, לְאִילָן שֶׁנִּפְנִי מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מַעֲשִׂין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהִיא כְּעָרֶעַר בְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101 ראת חטאו קודמת לחכמתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ט.

102

יראת חטא קודמת לחכמתו

Rabbi Hanina ben Dossa : « Celui dont la crainte de la faute précède la sagesse, sa sagesse subsiste. » Il s'agit de la crainte inférieure, la clé extérieure.

משנה אבות ג:ט"ג: Pirkei Avot 3:9

רבי חנינא בן דוסא אומר, כל שיצאת חטא קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליצאת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא היה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבין ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabbi Hanina ben Dosa dit : celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse précède la crainte du péché ne voit pas sa sagesse durer. Il disait [aussi] : celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse dépasse les actes ne voit pas sa sagesse durer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

103

התורה נקרא אצלה תרעא לדרתא

Le Tanya dit au sujet de la grande crainte que « sans sagesse, il n'y a pas de crainte », et que la Torah est appelée, par rapport à elle, « une porte vers la cour ». La source que cite l'Alter Rebbe au sujet de la crainte supérieure.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 23:14 Tanya, Likkutei Amarim כ"ג:י"ד

וזהו שכתוב: "ויצונו ה' את כל החוקים האלה ליראה את ה' וגו'" [ועל יראה גדולה זו אמרו: "אם אין חכמה, אין יראה", והתורה נקראת אצלה "תרעא לדרתא", כמו שנתבאר במקום אחר], אלא, דלאו כל מוחא סביל דא - יראה כזו. אך גם מאן דלא סביל מוחו כלל יראה זו, לא מינה ולא מקצתה, מפני פחיתות ערך נפשו בשרשה ומקורה - במדרגות תחתונות דעשר ספירות דעשה, אין יראה זו מעבכת בו למעשה, כמו שיתבאר לקמן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

104

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Michpatim : « La Torah émane de 'Hokhma. » Ainsi, une crainte enracinée au-dessus de 'Hokhma se situe au-dessus de la Torah.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

Zohar III, 81a זח"ג פא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

105

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Yitro : « La Torah émane de la 'Hokhma supérieure », selon l'opinion qu'elle émane de Bina et qu'elle inclut les deux. Cité dans la note de Kehot.

ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sa-

gesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Kedochim : il n'y a pas de Torah sans 'Hokhma, ni de 'Hokhma sans Torah, « mais la Torah se trouve dans la 'Hokhma supérieure ». Cité dans la note de Kehot.

ספר הוהר, קדושים א:ו-ג:י"ג: Zohar, Kedoshim 1:6-3:13

107

עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה

« Car maintenant je sais que tu crains D.ieu. » Prononcée à Avraham lors de la Akéda, cette phrase décrit la crainte supérieure.

בראשית כ"ב:12 Genesis 22:12

ויאמר אלי'תשלח ידך אלי'הנער ואלי'תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה ולא חשכת את'בנך את'יחידך ממני:

And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a G-d-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

כי ירא אלקים אתה

Au début de Matot, le Midrach dit qu'on ne peut jurer par le Nom de D.ieu que si l'on est comme ceux que l'on qualifie de « craignant D.ieu » : Avraham, comme il est dit : « Car maintenant je sais que tu crains D.ieu », Iyov et Yossef.

במדבר רבה כ"ב:א' Bamidbar Rabbah 22:1

109

כי ירא אלקים אתה

À propos de « Fais-toi deux trompettes d'argent », le Midrach interprète ainsi « Crains Havaya, mon fils, et le roi » (Proverbs 24:21) : quiconque craint le Saint béni soit-Il est fait roi, comme Avraham, dont il est dit : « Car maintenant je sais que tu crains D.ieu. » La note de Kehot le référence 15:11 ; Sefaria le référence 15:14.

במדבר רבה ט"ו:יד' Bamidbar Rabbah 15:14

110

כי ירא אלקים אתה

À propos de « Le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent », le Saint béni soit-Il dit qu'Avraham est « celui qui craint D.ieu », comme il est dit : « Car maintenant, je sais que tu crains D.ieu. »

בראשית רבה מ"ט:ב' Bereshit Rabbah 49:2

כתיב (תהלים כה, יד) : "סוד ה' ליראיו ובקרתו להודיעם". איזהו סוד ה' ? זו מילה, שלא גלה אותה מאדם ועד עשרים דור, עד שעמד אברהם ונתנה לו, שנאמר (בראשית יב, ב) : "ואתנה בריתי ביני ובינך". א"ל הקדוש ברוך הוא: אם תמול, תסוד סוד ה'. מה סוד ה' ? סי' ששים, וי ששה, די ארבעה, הרי שבעים, שבעים אני מעמיד ממך בזכות המילה, שנאמר (דברים י, כב) : "בשבעים נפש ירדו אבותיך"; מעמיד אני מהן

שבעים זקנים, שנאמר (במדבר יא, טז) : "אֶסְפָּה לִי שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל"; ומעמיד אני מהן ...

It is written: "The secret of the L-rd is [revealed] to those who fear Him, and His covenant to inform them" (Psalms 25:14). What is "the secret of the L-rd"? This is circumcision, the covenant, as He did not reveal it from Adam the first man until twenty generations, until Abraham arose, and He gave it to him, as it is stated: "I will establish My covenant between Me and you" (Genesis 17:2). The Holy One blessed be He said to him: "If you become circumcised, you will receive the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

כי ירא אלקים אתה

« Qui montera sur la montagne de Havaya ? » Il s'agit d'Avraham, dont il est dit : « Car maintenant, je sais que tu crains D.ieu. »

Bereshit Rabbah 59:5:ה'ה:ט:ב

(תהלים מה) יפית מבני אדם הוצק חן וגוי - נתייפית בעליונים, שנאמר (ישעיה לג): הן אראלם צעקו חוצה. נתייפית בתחתונים, נשיא אלקים אתה בתוכנו. על כן ברכך אלקים לעולם, וה' ברך את אברהם בכל. (תהלים כד) מי יעלה בהר ה', זה אברהם, עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה. ומי יקום במקום קדשו, זה אברהם, על שם שנאמר: וישכם אברהם בבוקר, אל המקום. נקי כפים ובר לבב, אם מחוט ועד שרוך נעל. ובר לבב, חלילה לך מעשות כדבר הזה. אשר לא נשא לשוא נפשו, זה נפשו של נמרוד. ולא נשבע למרמה, ...

"You are fairer [yafyafita] than sons of man; grace flows..." (Psalms 45:3) - [this refers to Abraham]. You are fair, with a doubling of the syllable yaf, indicates two kinds of beauty. among the heavenly, as it is stated: "The angels cried outside" (Isaiah 33:7). 56:5). You are fair among the earthly - "you are a prince of G-d in our midst" (Genesis 23:6). "Therefore, G-d has blessed you forever" (Psalms 45:3) - "the L-rd blessed Abraham with everything." "Who will ascend the mountain of the L-rd?" (Psalms 24:3). This ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

ובפי בהעלותך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טו, יא.

113

וראית את אחורי

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Il s'agit du sujet du discours « Reviens, ô Israël », auquel le Alter Rebbe fait référence.

Exodus 33:23:ג'כ:ב

וְהִסְרֵיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֵי וּפָנִי לֹא יֵרָאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

עיני ה' אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. » Les deux yeux, Zeir Anpin et Noukva, réunissant les deux sortes de Providence.

Psalms 34:16:ז'ט:ט

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

עיני ה' אל צדיקים

Le Zohar, dans la paracha Vayétsé, interprète « Il ne détourne pas Ses yeux du juste » (Job 36:7) comme signifiant : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. »

ספר הזהר, ויצא ל"ח:שנ"ט-מ"א:שע"א 38:359-41:371 Zohar, Vayetzei

R. Jesse then discoursed on the verse: He withdraweth not his eyes from the righteous; but with kings upon the throne he setteth them for ever, and they are exalted (Job 36, 7). 'When', he said, 'the domination of the wicked ceases and they perish from the world, then the righteous obtain dominion, as it says: "He preserveth not the life of the wicked, but giveth to the poor their right" (Ibid. 6). The words, "He withdraweth not from the righteous his eye" are parallel to the text, "The eyes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

עיני ה' אל צדיקים

Le Zohar, dans la paracha Bechala'h, cite « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » à côté de « Et fais ce qui est droit à Ses yeux : c'est le Tsadik. »

ספר הזהר, בשלח כ"ו:שמ"ח-26:348-27:358 Zohar, Beshalach

"wilt do what is right in His sight" refers to the Zaddik; "and will give ear to His commandment" refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: "and keep all His statutes". Further, the words "I am the L-rd that healeth thee" refer to the Holy King."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

עיני ה' אל צדיקים

Le Zohar, dans la paracha Pekoudé, demande ce que peut signifier « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes », puisque de nombreux justes manquent même de nourriture dans ce monde.

ספר הזהר, פקודי י"ג:פ"ח-13:80-14:88 Zohar, Pekudei

Rabbi Abba, Rabbi Aha et Rabbi José cheminaient de Tibériade à Séphoris lorsqu'ils aperçurent Rabbi Éléazar, qui venait en compagnie de Rabbi Hiya. Rabbi Abba dit : « En vérité, nous allons maintenant avoir la compagnie de la Shekhina. » Ils les attendirent jusqu'à ce qu'ils les rejoignent. Alors Rabbi Éléazar cita le verset : « Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri » (Ps. 34, 16). « Ce verset, dit-il, pose une difficulté. Il ne peut signifier que la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

יחזקאל א, כו.

118

עיני ה' אל צדיקים

Le Zohar, à la fin de Chela'h, cite « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » pour expliquer « Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux ».

ספר זוהר, שלח לך מ"ו:שלי"ו-שמ"ו 46:336-346
R. Judah said: 'The Holy One, blessed be He, thus signifies that whoever wishes to walk in the fear of Him should follow after this heart and after the eyes that are above it, but "ye shall not go astray after your heart and your eyes".'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

הנה עין ה' אל יראיו

L'Itra cite « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » : lorsqu'ils en sont dignes, il s'agit de « l'œil supérieur », l'œil de la Providence qui ne dort jamais. Ainsi, l'œil unique peut désigner le niveau le plus élevé.

ספר זוהר, האדרא רבא ח' ט"ג: 50-59:63
Zohar, Idra Rabba 8:50-9:63

120

הנה עין ה' אל יראיו

« Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. » Son œil au singulier s'explique aux deux extrêmes: Mal'hout seule, ou la lumière englobante indivisée.

תהילים ל"ג: 18
Psalms 33:18

הנה עין ה' אל יראיו למיחלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Le niveau au-dessus de toute forme, sovev kol almin.

שמואל א ט"ו: 29
I Samuel 15:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

122

כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus. » La forme semblable à l'homme, qui comporte deux yeux, droit et gauche.

יחזקאל א: 26
Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

123

יידעת היום

« Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à cœur que Ha-vaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas. » Le début du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

דברים ד': 39
Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אלי-לכבה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ממעל לעצים

« Il lia son fils Its'hak et le plaça sur l'autel, au-dessus du bois. » À comprendre comme au-dessus de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la Connaissance.

בראשית כ"ב: 9
Genesis 22:9

ויבאו אלי-המקום אשר אמר-לו האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

Rabbi Meïr : « La crainte de D.ieu » est dite d'Iyov et d'Avraham ; de même que, chez Avraham, elle venait de l'amour, chez Iyov aussi, elle venait de l'amour. Cité au sujet de la nature de la crainte d'Avraham.

סוטה ל"א א'-ג'
Sotah 31a:1-13

126

Le Midrach : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » ; et lorsqu'ils ne font pas la volonté du Saint béni soit-Il, Il les regarde d'un seul œil, comme il est dit : « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. » Il s'agit ici de la crainte inférieure.

שיר השירים רבה ח': ג'
Shir HaShirim Rabbah 8:13

ברך דודי ודמה לה לצבי, לצבא של מעלה, הדומים לכבודך בקול אחד, בנעימה אחת. על הרי בשמים, בשמי שמים העליונים. דבר אחר, ברח דודי מן גלות שאנו בה ומתלכלכין בעוונות. ודמה לה לצבי, טהרינו כצבי. או לעפר האילים, שתקבל את תפלתינו כקרבן גדיים ואילים. על הרי בשמים, איתא לה לריחא טבא בזכות אבותינו שריחן עולה לפניה כבשמים, זו גז עזו שכלה בשמים, לכה נאמר: על הרי בשמים. דבר אחר, היושבת בגנים ...

"Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices" (Song of Songs 8:14). "Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]" - [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; "on the mountains of spices" - in the upper heavens of heavens. Another matter: "Flee, my beloved" - from the Diaspora, in which we are located and are sullied

with iniquities. "And be like a gazelle" - render us pure like
a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak